CLOTHO letnik 1, številka 2, 2019 / volume 1, issue 2, 2019

Naslov / Address: Aškerčeva cesta 2, SI-1000 Ljubljana
Založnik / Publisher: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts;
Odgovorna oseba založnika / For the publisher: Roman Kuhar, dekan / Dean
ISSN: 2670-6210 (tisk / print), 2670-6229 (splet / online)

Oblikovanje in prelom / Design and typesetting: Nika Bronič

Jezikovni pregled / Language Advisor: Anja Božič (slovenščina / Slovenian), Jonathan Rebetz (angleščina / English)

Spletna stran / Website: revije.ff.uni-lj.si
E-pošta / Email: clotho@uni-lj.si
Tisk / Printing: Birografika Bori d.o.o., Ljubljana
Cena/ Price: 7 €
Naklada / Print run: 100 izvodov / copies

Naslovnica / Front page: Libero Andreotti, *Les trois Parques*, 1909.
Foto esej / Photo essay: Umetnine Sapfinega slikarja, atiškega črnofiguralnega vaznega slikarja, ki je deloval med letoma 510 in 490 pr. Kr. / The art of Sappho painter, an Attic black-figure vase painter, who was active in the period between 510 and 490 BC. (Wikimedia Commons.)

CONTENTS

ARTICLES

Terracotta kalpis depicting the poet Sappho, attributed to the Sappho Painter (hence the name), ca. 500 BC, National Museum in Warsaw, accession no. 142333.

DOI: https://doi.org/10.4312/clotho.1.2.5-15

Sappho 44: Creativity and Pedagogy with Ancient Poetry, Pottery, and Modern Animation

Sonya Nevin*

Stories told from alternative perspectives; beautiful poetry addressing women's lives; a female artist making such an impact that other artists create imaginative portraits of her; a fan fiction prequel of a popular classic. This is not a combination that immediately screams "classical antiquity," yet this is what Sappho can offer us. While she is little-known beyond those who are already ancient world enthusiasts, she is a compelling figure whose life and work can inspire real interest and engagement amongst non-specialists. This article will discuss the creation and pedagogy of a new Sappho-focused animation, a freely available resource featuring ancient pottery, poetry, and music, which will facilitate teaching and learning on a variety of topics.

The animation was created by the *Panoply Vase Animation Project*, a project which combines my work as an ancient historian with that of animator Steve Simons to create original animations from ancient artifacts. The animations are made from the scenes which decorate ancient pottery, with the images adapted for movement in order to draw out the content of the original scenes. We have been making these animations for ten years and they have proved popular in museums, schools, universities, and amongst those simply exploring antiquity for pleasure. The animations can be seen in a number of museums and on the project website. There, they are housed alongside supporting materials such as information about the pots that they are made from, relevant ancient topics, activity sheets, and a blog with details of ancient pottery-related projects and research.

* University of Roehampton, Grove House, Roehampton Lane, London, SW15 5PJ, UK; sonya.nevin@roehampton.ac.uk.

The Sappho animation belongs to a group of five and was created as part of a wider project, the ERC-funded *Our Mythical Childhood … The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*.[1] This is an international project analyzing the roles that classical antiquity plays in modern young people's culture around the world. The animation's full name is *Sappho 44: Hector and Andromache; A Wedding at Troy*. It is being created from a vase in the National Museum in Warsaw (142333 MNW). The four further animations are being made from pots in the same collection. They are: *Heracles and the Erymanthian Boar*, made from a black-figure amphora and telling the story of that Labour; *Iris – Rainbow Goddess*, a 3D animation made from a red-figure hydria; *Libation*, featuring Zeus and Athena on a red-figure hydria; and *Dionysus,* a theatrical extravaganza on a red-figure krater.[2]

Sappho 44 has been created from an Attic hydria of the kalpis type, a three-handled pot with rounded shoulders.[3] The pot dates from the late sixth century, around 510–500 BC. It is rendered strikingly in the Six technique – all black except for the loop-patterned vertical section of the rim and the marks creating the single decorative figure, Sappho. She is positioned centrally, opposite the pouring handle. Her image is rendered via the lines that create the outlines and spots of her half-length sleeved, black, spotted dress. Her face, forearm, hands and feet are picked out in white, which forms a contrast with the dark tone of the whole. Her back foot is raised at the heel, suggesting gentle movement and adding a degree of vitality. Her black hair is held up in a loose bun at the nape of her neck and dressed. A pendant earring hangs down from her earlobe within an escaped loop of hair that appears golden having not fired in the same

1 This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under Grant Agreement No. 681202, *Our Mythical Childhood … The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–21). It is led by Professor Katarzyna Marciniak of the Faculty of *Artes Liberales* at the University of Warsaw.

2 These animations have been created from vases in the National Museum in Warsaw: *Heracles and the Erymanthian Boar*, 198042/a-b MNW; *Iris*, 142289 MNW; *The Gods*, 142460 MNW; *Dionysus*, 142355 MNW. We would like to acknowledge the assistance of Dr. Alfred Twardecki in accessing the vases.

3 *Sappho*: National Museum in Warsaw (142333 MNW); *Corpus of Attic Vase Inscriptions* (CAVI) Vase Number 51; *Attic Vase Inscriptions* (AVI) 8002; www.beazley.ox.ac.uk/record/A3F0DFBF-E6C8-4255-8147-18AD8A567F5B.

manner as the rest of her hair. A double-string necklace encircles her throat. Her head is positioned very slightly forward atop her neck, not tipped back in the manner frequently used to depict singing. Her eye is large, and her eye and mouth together suggest a slight smile. She is holding a barbiton, a kind of large deep-toned lyre. The base of it sits against her midriff, with her left hand just visible against the seven strings. Her right hand, palm down, contains a plectrum, which is attached to the lyre by a long white loop that hands down loosely. The hand with the plectrum is held out slightly as if she has just strummed the barbiton. In case there was any doubt who this figure is, her name is inscribed in between her right hand and the instrument, although it is not the clearest caption, reading: "Φ ΣΑΦΟ," with irregular phi and the "s" a three-stroke sigma.

In his *Greek Lyric 1: Sappho and Alcaeus*, David A. Campbell provides the text for fragment 44 (from *P. Oxy.* 1232 fr. 1 coll. ii, iii, fr. 2 + 2076 col. ii), as follows:

Κυπρο. [ ]ας·
κάρυξ ἦλθε θε[ ]ελε[…] . θεις
Ἴδαος ταδεκα … φ[. .] . ις τάχυς ἄγγελος
deest unus versus
τάς τ' ἄλλας Ἀσίας . [.]δε . αν κλέος ἄφθιτον·
Ἔκτωρ καὶ συνέταιρ[ο]ι ἄγοισ' ἐλικώπιδα
Θήβας ἐξ ἱέρας Πλακίας τ' ἀ [π' ἀι]ν <ν>άω
ἄβραν Ἀνδρομάχαν ἐνὶ ναῦσιν ἐπ' ἄλμυρον
πόντον· πόλλα δ' [ἐλί]γματα χρύσια κἄμματα
πορφύρ[α] καταΰτ[με]να, ποίκιλ' ἀθύρματα,
ἀργύρα τ' ἀνάριθμα ποτήρια κἀλέφαις.
ὤς εἶπ'· ὀτραλέως δ' ἀνόρουσε πάτ[η]ρ φίλος·
φάμα δ' ἦλθε κατὰ πτόλιν εὐρύχορον φίλοις·
αὔτικ' Ἰλίαδαι σατίναι[ς] ὑπ' ἐυτρόχοις
ἄγον αἰμιόνοις, ἐπ[έ]βαινε δὲ παῖς ὄχλος
γυναίκων τ' ἄμα παρθενίκα[ν] τ . . [. .]οσφύρων,
χῶρις δ' αὖ Περάμοιο θύγ[α]τρες[
ἴππ[οις] δ' ἄνδρες ὔπαγον ὑπ' ἀρ[ματ-
π[ ]ες ἠίθεοι μεγάλω[σ]τι δ[
δ[ ]. ἀνίοχοι φ[… . .] . [
π[']ξα.ο[
desunt aliquot versus
ἴ]κελοι θέοι[ς
]ἄγνον ἀολ[λε-
ὄρμαται [ ]νον ἐς Ἴλιο[ν,
αὖλος δ' ἀδυ[μ]έλης [κίθαρίς] τ' ὀνεμίγνυ[το

καὶ ψ[ό]φο[ς κ]ροτάλ[ων, λιγέ]ως δ᾽ ἄρα πάρ[θενοι
ἄειδον μέλος ἄγν[ον, ἵκα]νε δ᾽ ἐς αἴθ[ερα
ἄχω θεσπεσία γελ[πάνται δ᾽ ἦς κὰτ ὄδο[ις
κράτηρες φίαλαί τ᾽ ὀ[…]υεδε[. .] . . εακ[.] . [
μύρρα καὶ κασία λίβανός τ᾽ ὀνεμείχνυτο·
γύναικες δ᾽ ἐλέλυσδον ὅσαι προγενέστερα[ι,
πάντες δ᾽ ἄνδρες ἐπήρατον ἴαχον ὄρθιον
Πάον᾽ ὀνκαλέοντες ἐκάβολον εὐλύραν,
ὕμνην δ᾽ Ἔκτορα κ᾽ Ἀνδρομάχαν θεοεικέλο[ις.

… Cyprus … the herald came (running …, and when he had stopped spoke) these words, Idaeus (= Trojan herald, see *Il.* 7.248 ff., 24.325 ff.), the swift messenger and of the rest of Asia … undying fame. Hector and his companions are bringing the lively-eyed, graceful Andromache from holy Thebe and ever-flowing Placia in their ships over the salt sea; and (there are) many golden bracelets and (perfumed?) purple robes, ornate trinkets, and countless silver drinking-cups and ivory." So he spoke; and nimbly his dear father leapt up, and the news went to his friends throughout the spacious city. At once the sons of Ilus yoked the mules to the smooth-running carriages, and the whole crowd of women and (tender?-) ankled maidens climbed on board. Apart (drove) the daughters of Priam … and unmarried men yoked horses to chariots, … and greatly … charioteers … (gap of several verses) … like gods [of Hector and Andromache] … holy … all together … set out … to Ilium, and the sweet-sounding pipe and cithara were mingled and the sound of castanets, and maidens sang clearly a holy song, and a marvelous echo reached the sky … and everywhere in the streets was … bowls and cups … myrrh and cassia and frankincense were mingled. The elder women cried out joyfully, and all the men let forth a lovely high-pitched strain calling on Paean (= Apollo), the Archer skilled in the lyre, and they sang in praise of the godlike Hector and Andromache.

When we approached this vase to animate, we determined to draw out its emphasis on Sappho herself and her music. As such, we planned that we would show her playing, thereby helping viewers to understand the image and to see the movement and action that is implied within it. That developed into a decision to include an aspect of her poetry, to link her work with her representation more directly. As *Our Mythical Childhood* has a focus on mythology (while also examining the reception of other aspects of antiquity), Sappho's *Fragment 44* seemed to be the most appropriate piece of

poetry to choose as it has a mythological subject. That fragment describes Hector and Andromache's arrival in Troy at the time of their marriage. The herald Idaeus brings the news to Priam, and the city celebrates as the young couple process through the streets. It is a joyful and lively glimpse of a prosperous city at peace. This seemed a particularly constructive subject as so many people learning about antiquity study Troy and the Trojan War, which increases the educational potential of the animation. From there, we went on to the idea that Sappho could be shown to "create" the figures in her poetry through her playing. Now, as she plays, a section of black slip fades out and figures begin to appear and act out the events described in the poem. This adds an engaging visual element to the animation of her playing and conveys a clearer sense of her poetry and its ability to evoke people, places, and the past.

The figures Sappho "creates" are depicted in a geometric style. These small, simple figures based on the pottery of the eighth century have a more puppet-like quality than those from later eras, which re-enforces the sense of them being manipulated by Sappho. As they are from an earlier period, they also act as a visual indicator of an earlier age, a time that would have been "long ago" even for Sappho. That compliments the teaching potential of the material by drawing attention to the period difference between pottery styles and between different generations of poets addressing Trojan War themes. The geometric figures are not taken from any one particular pot; they are drawn from a combination of pots of that era. We applied the convention of interpreting figures with triangular upper bodies and unskirted legs as men, and figures with long skirts as women. The Trojan princesses were given one sort of hairstyle that is seen on geometric women, and Andromache has another – a signifier of her entrance from an outside community. The chariots and ship used imitated common motifs on geometric-ware, while the scene in Priam's throne room reflects later black-figure conventions for depicting a high-status man amongst his subordinates – a man seated on a cross-legged stool with female figures behind him and males standing before him. Likewise, the herald carries a staff that imitates those held by messengers in black-figure ware. It helps to mark his specific position, even though it is not an image familiar from geometric-era pottery.

Most of our animations come without text or verbal audio, as that absence of language makes the animations more internationally relevant, and it retains the focus on the artifact. We differed from that practice in this instance, and lines of the poem appear above the action, clarifying the connection between Sappho's playing and

poetry and the events unfolding onscreen. There are two versions of the animation, one with the poem translated into English, another with it in Polish. On YouTube, the English-language version can be viewed with Italian subtitles. The Greek original appears at the end of the animation.

The animation begins with Sappho strumming the barbiton and beginning to play. A central section of black slip begins to disappear, and Sappho takes a few steps backwards. A little text appears to set the scene: Sappho is singing about Troy in the years before the Trojan War; the Trojans are awaiting the return of Prince Hector with Andromache. The geometric figures then begin to appear in the exposed red-clay space. *Fragment 44* begins with the herald, Idaeus, observing Hector's ship returning, so the first characters in the animation are Idaeus, straining to look out to sea, and an accompanying soldier carrying the two-spear and Dipylon shield combination frequently seen in geometric-ware. The focus of the scene moves out to reveal a chariot pulled by one of the stylized horses of the geometric era. Idaeus mounts the chariot and departs. Κάρυξ ἦλθε appears on the screen, followed by a translated extension "The herald came. Idaeus, the swift messenger." The scene moves to Priam's throne room. He is seated with two of his daughters standing behind him. He beckons Idaeus in. The herald enters, bowing low, and delivers his message. The scene moves again to reveal the ship that Idaeus heralds. One man handles the tiller at the rear, a soldier occupies the middle of the deck, and Hector and Andromache can be seen at the prow. Hector stands with one foot raised and one hand shading his eyes as he looks for the shore. His posture conveys a keenness to get home. He turns to Andromache and takes her hand, a small gesture that expresses affection between them and thoughtful concern for whatever she may be feeling on approaching her new home.

A similar degree of affection is conveyed in the following scene, where they stand together upon the sand touching each other at the waist. The ship is beached beside them, and sailors carry heavy boxes from ship to shore. Hector bends down to show Andromache some of the valuables within. The lines of the poem continue to appear above their heads, still with the words of Idaeus to Priam: "They have brought many gold bracelets and purple robes, finely made ornaments, countless silver drinking cups and ivory." The scene returns to the throne-room. The princesses respond happily to the news of their brother's return while Priam stands up, slaps Idaeus appreciatively on the shoulder, and summons the chariots. They mount the chariots and depart, then reappear at the beach. Hector introduces his sisters to Andromache and the scene fades as

they all return to the chariots. A more extended scene then plays out, depicting Hector and Andromache's joyful procession into Troy. The floor is littered with branches, smoking bowls of incense, amphorae, and cups. Three musicians play the aulos, the kithara, and the castanets, in-keeping with the poem. Crowds cheer in celebration as the royals glide past on their chariots, waving. This is where the fragment is cut off. Black slip refills the gap. Sappho steps back into the center of the vase, playing the final notes. She stops in the position that she initially held, although there is still a slight movement in her earring and the plectrum loop as the vase fades out, replaced by an image of the *Fragment 44* papyrus.

The depiction of Sappho with her barbiton provides a reminder that ancient poetry was accompanied by music. In many of the Panoply animations, we have featured work by ancient music specialists such as Professor Conrad Steinmann of the music academy Schola Cantorum Basiliensis in Basel, Switzerland, and the Thiasos Theatre Company. For *Sappho 44,* we collaborated with Professor Armand D'Angour, whose research at the University of Oxford includes Greek music and meter and reconstituting the sounds of ancient Greek music. Professor D'Angour drew on that research to score music for the animation that is based on the rhythms and notes indicated in the fragment of Sappho's poetry. As a result, the tune that can be heard playing throughout the animation is the same tune that the poem would have been sung to, now re-performed for the first time since antiquity. It is a little more somber than one might expect, perhaps a little strange to the modern ear, but it is accessible as music and is an effective way to bring poetry and image to life, with Sappho's portrait, poetry, storytelling and music combined in a modern medium.

It is intended that the *Sappho 44* animation will give viewers an enjoyable experience of ancient culture. There is also a potential for it to be used educationally within schools, universities, museums, and similar settings. Being three minutes long, it does not consume a great deal of class time, yet it is an opportunity to see and hear Sappho's poetry and Greek pottery presented in a clear and striking form. A variety of activities and discussions can be carried out to extend the learning opportunity further and develop its themes. For example, some learners may not be aware of the musical element of ancient poetry or may not have had an opportunity to hear it reconstructed. The soundtrack alone creates an opportunity to explore this and to extend students' soundscapes through its unusual tones and rhythms. Teachers with younger learners might ask students to try and describe the music: What does it sound like? How is it

similar to or different from modern music? Would the animation seem different if the music was different? This final question can be tested by inviting students to create new soundtracks (typically using percussion instruments) and to play those soundtracks over the muted animation.

The appearance of figures from different eras of pottery alongside one another offers an opportunity for students to analyze the contrasting styles and to consider how styles of art change over time. Younger learners will typically lack the background information with which to contextualize the geometric figures, so they are likely to benefit from seeing images of geometric-ware before they watch *Sappho 44*, and from having it explained explicitly that figures from an earlier age have been included in the animation although they are not on the same vase as Sappho. The Six technique is itself distinctive, and this is an opportunity to compare this depiction of Sappho with others, or with other depictions of musicians (ancient or modern).[4] School teachers might invite their pupils to analyze an image of the vase before they watch the animation in order to determine what they can see and interpret, and what they think might happen if the image could move. This encourages viewers to notice details such as the plectrum, strings, hands and feet, and earrings. Once they have seen the animation, they might consider how their ideas corresponded to what happened. Those who have understood that the animation represents what happens in a fragment of ancient poetry can be challenged to create storyboards of alternative ways of representing the poem, or to storyboard a different Sappho fragment of their choosing. It can also be thought-provoking for learners to consider how they would present the vase and its animation within an exhibition: What themes would they draw out? What would they want viewers to get out of it? What artifacts would they present alongside? What text would they include? And so on.

The *Sappho 44* animation may also form the basis for constructive discussions on social and historical themes. What are the pros and cons of depicting a heterosexual wedding story by someone famous for lesbian poetry, for example? What does the inclusion of a name inscription suggest about ancient concepts of fame and reputation? What does the poem indicate about marriage in Sappho's era or earlier eras? For groups exploring the Trojan War, the animation offers an accessible way of considering the creativity focused on that topic in antiquity beyond the Homeric epics. Learners might be encouraged to explore questions such as: Why were people

4 For Sappho, e.g.: CAVI 4979; 6421; 204129 (Sappho with Alcaeus); 213777.

still writing about Troy so long after the epics? What is the effect of addressing life at Troy before the war? Andromache is a powerful figure for approaching topics connected to military conflict and displacement. *Fragment 44* is optimistic, celebrating the beginning of Andromache's married life, but her father and seven brothers will die in the coming conflict, as will her new family; she herself will be enslaved and held captive in Greece. Focus on her life and its representations can be a way of addressing difficult issues having to do with loss and change, while also exploring the role of memory and art in preserving good times and moments of celebration. Materials will be released along with the animation which will support teachers in implementing these types of activities and discussions.

Sappho 44 is a modern artwork drawing directly on ancient pottery, poetry, music, and storytelling. It is a celebration of all these mediums and an example of how the ancient continues to inspire the modern. The animation itself and the supporting materials will be available online for free from 2020 on the official project website, and a short documentary exploring its themes will follow in 2021. Feedback from all ages has been very positive so far and we look forward to hearing more responses to the animation, to Sappho, and to "godlike Hector and Andromache."[5]

5 *Sappho 44*, line 34.

BIBLIOGRAPHY

Campbell, David A., ed. and trans. *Greek Lyric, Volume I: Sappho and Alcaeus*. Loeb Classical Library 142. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1982.

———, ed. and trans. *Greek Lyric Poetry: A Selection of Early Greek Lyric, Elegiac and Iambic Poetry*. Bristol: Bristol Classical Press, 2002.

D'Angour, Armand, and Tom Phillips, eds. *Music, Text, and Culture in Ancient Greece*. Oxford: Oxford University Press, 2018.

———. "Vocables and Microtones in Ancient Greek Music." *Greek and Roman Musical Studies* 4, no. 2 (2016): 273–285.

———. "How Did Ancient Greek Music Sound?" *BBC News website* (2013): available online.

DuBois, Page. *Sappho*. London: I.B. Tauris, 2015.

Johnson, Marguerite. *Ancients in Action: Sappho*. Bristol: Bristol Classical Press, 2007.

Nevin, Sonya. "Vase Animations and Primary-Aged Learners." In *Teaching Classics with Technology*, edited by Steven Hunt and Bartolo Natoli, 121–130. London: Bloomsbury Academic Publishing, 2019.

———. "Animating Ancient Warfare: The Spectacle of War in the Panoply Vase Animations." In *War as Spectacle: Ancient and Modern Perspectives on the Display of Armed Conflict*, edited by Anastasia Bakogianni and Valerie Hope, 335–352. London: Bloomsbury Academic Publishing, 2015.

———. "Animations of Ancient Vase Scenes in the Classics Classroom." *Journal of Classics Teaching* 16 (2015): 32–37.

———, and Steve Simons. "Animating Antiquity: An Interview with Classical Scholar Sonya Nevin and Animator Steve K. Simons." *Thersites: Journal for Transcultural Presences and Diachronic Identities from Antiquity to Date* 3 (2016): 37–48.

Yatromanolakis, Dimitrios. *Sappho in the Making, The Early Reception*. Cambridge, MA: Harvard University Centre for Hellenic Studies, 2008.

ABSTRACT

The Panoply Vase Animation Project has created a new animation from the decoration on an ancient Greek hydria. The vase depicts the poet Sappho with a lyre. The animation enables her to move, touch the strings, and play the instrument. It also features the words from *Fragment 44* of her poetry and geometric figures acting out the poem. The music accompanying the animation was scored from the original poem and therefore offers the melody that the poem would have been sung to. This article discusses the decision-making process that informed the creation of the animation and suggests ways in which the animation and its vase can be used in the classroom or lecture-hall as a flexible learning resource.

KEYWORDS: digital, pedagogy, pottery, Sappho, Troy

SAPFO 44: KREATIVNOST IN PEDAGOGIKA TER ANTIČNI VERZI, VREZI IN SODOBNA ANIMACIJA

IZVLEČEK

V okviru projekta Panoply Vase Animation je nastala nova animacija, ki temelji na okrasju antične grške posode tipa *hydria*. Upodablja Sapfo z liro. Animacija pesnici omogoča gibanje, ubiranje strun, igranje na inštrument. Ob tem se pojavijo verzi iz njene pesmi, iz fragmenta 44, spremljajo pa jih geometrično oblikovani liki, ki ponazarjajo vsebino tega fragmenta. Glasba, ki dopolnjuje animacijo, je nastala ob izvirniku in predstavlja melodijo, ki bi lahko spremljala izvajanje takšnih pesmi. Članek opisuje postopek nastanka ter utemelji odločitve, do katerih je prišlo pri animaciji. Ob tem predlaga več možnosti za vključevanje takšne animacije, ki je zelo prilagodljiv učni pripomoček, pri pouku na različnih stopnjah izobraževanja.

KLJUČNE BESEDE: digitalije, pedagogika, keramika, Sapfo, Troja

Terracotta lekythos, attributed to the Sappho Painter, ca. 500 BC, Metropolitan Museum of Art, accession no. 66.11.4.

DOI: https://doi.org/10.4312/clotho.1.2.17-33

Aias Mastigophoros: Divine Ostentation within a Play

Andreja Inkret*

AIAS MASTIGOPHOROS

In a prominent tragic scene, Odysseus watches Aias coming out of his tent in reply to Athena's call. Aias, who cannot see Odysseus, is holding a whip covered with blood, and he greets the goddess with the self-assurance of being her protégé. Yes, he boasts in response to Athena's questions, he has killed the Atreidai (so, let them rob him of Achilles' weapon now); as for Odysseus, his worst enemy, he is keeping him chained in his tent and will flog him to death. Athena objects to such cruelty, but just before returning to his tent, Aias sounds determined:[1]

> χαίρειν, Ἀθάνα, τἄλλ' ἐγώ σ' ἐφίεμαι,
> κεῖνος δὲ τείσει τήνδε κοὐκ ἄλλην δίκην.
> (112–3)

> In all other matters, Athena, I salute you;
> but that man shall pay this penalty and no other.

This short scene forms part of the opening of Sophocles' *Aias,* a tragedy concentrating on the suicide and the funeral of one of the bravest heroes of the Trojan War. Structurally, it seems a somewhat independent inset, embedded within two dialogues between Athena and Odysseus, which contextualize it. At the beginning of the tragedy, Odysseus, sneaking around Aias' tent, hears the voice of

* Faculty of Arts, University of Ljubljana, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia; andreja.inkret@ff.uni-lj.si.

1 The text of Sophocles' *Aias* follows the edition and translation by Hugh Lloyd-Jones.

Athena.[2] The goddess confirms Odysseus' assumptions that it was Aias who killed the cattle the night before and that it was she who played a part in this mad deed by preventing Aias' initial intention to kill Agamemnon, Menelaus, and Odysseus. Aias was overcome with rage because Achilles' weapon had been presented to Odysseus, so she inflicted madness upon the hero. She made him confuse the animals for Greek soldiers, which led to the sheep's massacre. Athena then proclaims her intention to show the maddened hero to Odysseus:

> δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον,
> ὡς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῇς. (66–7)
>
> And I will show this madness openly to you also,
> so that you may tell all the Argives what you have seen.

Odysseus objects in fear. The goddess nevertheless summons the hero, arranges that the latter cannot see Odysseus, and starts to converse with Aias, pretending to be his ally. When Aias leaves the stage to torture what he believes is Odysseus, the goddess turns to Odysseus again:

> ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;
> τούτου τίς ἄν σοι τἀνδρὸς ἢ προνούστερος
> ἢ δρᾶν ἀμείνων ηὑρέθη τὰ καίρια; (118–20)
>
> Do you see, Odysseus, how great is the power of the gods? What man was found to be more farsighted than this one, or better at doing what the occasion required?

Aias coming onstage with a whip amid a bloody act of revenge must have been a memorable scene: it has given the play a later subtitle, Μαστιγοφόρος, as noted by an Alexandrian scholar.[3] Furthermore, it is no exaggeration to say that the scene is unique in the corpus of extant ancient drama. Though there are, of course, comparable elements and dramaturgical strategies to be found in other anci-

2 Athena seems to be invisible to Odysseus and later probably also to Aias (see, however, Taplin, *Greek Tragedy in Action*, 185). How Athena's epiphany was staged, though, is impossible to work out. It seems likely that she was visible to theatre spectators, most probably on the *theologeion* (see Jebb and Garvie, ad 15). There is, however, no scholarly consensus.

3 See *Hypothesis*.

ent plays, this scene seems unparalleled as regards its dramaturgical structure. It achieves powerful effects through a specific composition that doubles the structural elements of theatre.

Scholars have often noted the performative dimensions of this inset.[4] Although they seem to refer to the inset using "a play-within-a-play" and related expressions rather instinctively, one can begin by rationalizing specifically the structural similarities that this extraordinary scene shares with theatre. In order to be as exact as possible, this paper shall bring into discussion some concepts and observations made by theatre theoreticians, but will deliberately avoid expressions such as "play-within-a-play," "internal actor," "internal director," and alike. These expressions tend to be somewhat vague if one tries to describe the scene with precision.

WATCHING "FICTION"

One can begin with the following observation: at the moment when Athena is speaking to Aias, two separate fictitious worlds coexist onstage (that is, within a theatre performance of Sophocles' *Aias*). The first, being a creation of Athena, is contextualized as non-real – it is a distorted reality as seen by poor Aias. In it, Aias is a brave hero avenging an injury who has just taken a break from torturing Odysseus and other soldiers in his tent. Athena is his ally, talking to him in a friendly way. However, the audience knows that this world is a product of Aias' hallucinations and Athena's pretense. It is the other world that is – all the while juxtaposed with the former – contextualized as the real, actual one. In this realm, Aias is a sufferer of madness inflicted on him by Athena. The objects subjected to the torture in his tent are not actually Greek soldiers but merely sheep.

4 For example, J. P. Poe, *Genre and Meaning in Sophocles' Ajax,* 29–30, referring to the scene as a play-within-a-play, comments that Aias is Athena's "play thing," being "brought on stage by Athena specifically to perform … and … put through an act directed by her." Patricia E. Easterling, "Gods on Stage in Greek Tragedy," 82, writes that Athena "presents for Odysseus as a spectator a play-within-a-play." M. Ringer, *Electra and the Empty Urn,* 31–32, recognises in the prologue "a performative scheme which is periodically reenacted throughout the play" and K. Valakas, "The use of the body by actors in tragedy and satyr-play," 73, describes Athena as "a theatrical director." Aias is "transformed by her, like an actor into a madman," while Odysseus "watches and listens as terrified, pitying and silent as the spectators."

Athena only pretends to be Aias' ally. Besides, Aias is observed by his worst enemy, Odysseus, who is not helpless in Aias' tent but is Athena's true protégé.

Even though the dialogue between Athena and Odysseus that preceded the inset (1–70) contextualized the first world as a non-actual, parallel world, that world is nevertheless concretely presented onstage. Friendly words between Aias and Athena are spoken for real, and Aias behaves like a hero. The logic of the action which happens for real but is contextualized as non-actual is close to a fundamental characteristic of theatre performance. Theatrologist Anne Ubersfeld[5] points out that in a tale, written or spoken, "the story is expressly denoted as being imaginary," whereas fiction presented in theatre is built on a paradox. Objects, people, and actions onstage "indisputably exist," but this "concrete reality" is "at the same time denied, marked with a minus sign." This paradox is, of course, taken for granted by theatre participants – by performers and spectators. In this inset, the underlying logic appears to be similar: Aias and Athena "indisputably" converse as allies, but this "concrete reality" is only a construct: it is "marked with a minus sign." Furthermore, the "minus sign" is acknowledged by Athena as well as Odysseus.

One may now take a closer look at the position of Odysseus. This is how his participation, as arranged by Athena, is described:

ΑΘΗΝΑ
δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον,
ὡς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῇς.
θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
τὸν ἄνδρ'· ἐγὼ γὰρ ὀμμάτων ἀποστρόφους
αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσοψιν εἰσιδεῖν.
(…)
ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλας.
ΟΔΥΣΣΕΥΣ
πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὁρᾷς;
ΑΘΗΝΑ
ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα. (…)
σίγα νυν ἑστὼς καὶ μέν' ὡς κυρεῖς ἔχων.
(66–70; 83–5; 87)

5 Anne Ubersfeld, *Reading Theatre,* 24.

ATHENA
And I will show this madness openly to you also, so that you may tell all the Argives what you have seen. Stay to meet the man with confidence, do not expect disaster; I shall divert the rays of his eyes so that he cannot see you. (…)
But now he will not even see you near him.
ODYSSEUS
How so, if he is seeing with the same eyes?
ATHENA
I shall place his eyes in the darkness, even though they see. (…)
Then stand in silence and remain as you are.

It follows that Odysseus is a self-conscious spectator of the inset, as well as a privileged recipient of the action. Firstly, Odysseus watches self-consciously, knowing all the necessary codes. He knows that Aias is mad and that Athena is only pretending; he is aware that this is only a show. Furthermore, the conversation is first and foremost created for him (and through him for all the Argives),[6] and special arrangements are made which provide him the safety of a spectator. This implies one of the fundamental characteristics of theatre performance, namely that there exist double recipients for everything spoken onstage. As T. Kowzan describes this "vraie spécificité de l'art théâtral":

> The moment at least two characters are implied, we are dealing with the phenomenon of double reception, internal and external, typical of every dramatic action, with words and even without words. Every sign, every message is, in the context of theatrical fiction, supposed to be intended primarily for a stage partner or partners, co-characters in the play being performed … Nevertheless, from the point of view of the theatre as a public and social activity, from the point of view of the communication process, it is the spectator who is the real receiver of everything performed …[7]

Similarly, all the words spoken by Athena and Aias are intended to be heard not only by the collocutor – that is, either Athena or Aias – but, from Athena's point of view, primarily by Odysseus. In other words, and to borrow the insights of stage performances and the theatre frame by E. Goffman,[8] Aias and Athena are "fellow performers

6 Cf. 67, quoted above.
7 T. Kowzan, *Sémiologie du théâtre,* 59.
8 E. Goffman, *Frame Analysis,* 127.

who respond to each other in the direct way as inhabitants of the same realm," whereas Odysseus watches from another "realm," responding "indirectly, glancingly, following alongside."

THE OSTENTATION ACT

A useful theoretical concept to capture the performative essence of the scene might be so-called "ostentation," a phenomenon analyzed by Umberto Eco in one of the first articles on theatre semiotics published in English. Eco talks about "the specific object and the starting level of a semiotics of theatre," namely "the basic mystery of (theatrical) performance."[9] He analyses an intriguing example (first given by Charles Peirce): the Salvation Army exposes a drunkard in public space to promote the advantages of a moderate life. The drunkard displayed to the audience, Eco writes, has ceased to be only a body and has become "a semiotic device," a sign, "a physical presence referring back to something absent." The drunkard is subjected to a communication process in which different interpretations of the meaning of him as a sign (that is, different answers to the question "What is our drunken man referring back to?") can be created. In this case, Eco continues,[10] the interpretation is marked by a given context that surrounds the drunkard: the principles of the Salvation Army thus denote the understanding of a drunkard as "an ideological statement."[11]

What is the relation between the displayed drunkard and a theatre performance? As already noted, Eco is after the essence of a theatre experience, trying to avoid "one of its main temptations," that is, "to start straight away from the most complex phenomena, instead of rediscovering the most basic features" of a phenomenon under scrutiny. [12] He finds "the most basic instance of performance" in the phenomenon of ostentation, namely in "one of the various ways of signifying, consisting in de-realizing a given object in order to make it stand for an entire class."[13] From the very moment when a human

9 Umberto Eco, "Semiotics of Theatrical Performance," 108–110.

10 Ibid., 117.

11 As Eco, ibid., explains: "What would have happened if the drunk had been exposed under the standard of a revolutionary movement? Would he still have signified 'vice' or rather 'the responsibilities of the system,' 'the results of a bad administration,' 'the whole starving world'?"

12 Ibid., 109.

13 Ibid., 110.

body becomes "framed within a sort of performative situation that establishes that it has to be taken as a sign," Eco concludes, "the curtain is raised."[14]

A conscious and emphasized act of displaying a body that becomes "a semiotic device" and overgrows into a general message seems to lie at the core of *Aias Mastigophoros*. The act of ostentation appears to be close to Athena's displaying of Aias' condition. The goddess articulates her aim as follows:

> δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον,
> ὡς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῇς. (66–67)
>
> And I will show this madness openly to you also,
> so that you may tell all the Argives what you have seen.

All three verbs included in the two lines seem to be relevant: Athena *displays – ostends* (δεικνύναι) Aias to Odysseus, who by *watching* (εἰσορᾶν) would gain the experience significant enough to be *conveyed* (θροεῖν) to all the Argives.

When one thinks about the interpretation, the message of Aias on display, it is the reaction of Odysseus as an internal recipient that seems to be the most important. In this context, it is worth noting that Odysseus, being a secret observer and a privileged recipient of the ostentation, acts as an intermediate between theatre spectators and the action onstage. It could be even argued that in the focus of spectators' attention is not only an internal show but also Odysseus' reaction and interpretation of what he sees.[15] Indeed, Odysseus' comprehension of *Aias Mastigophoros* turns out to be quite a specific

14 Ibid., 117.

15 Several scholars single out the presence of internal spectators as a crucial element of the play-within-a-play and related devices. It is on an internal spectator, as Victor Bourgy, "About the Inset Spectacle in Shakespeare," 6, persuasively argues, "that the inset spectacle operates immediately and it is its effect on him that matters." The effect on internal audiences is normally more powerful when internal spectators are also internal recipients. No example is better and more complex than the Murder of Gonzago within Shakespeare's *Hamlet*, a Claudius-trap; the recipient status of Claudius and Gertrude is emphasized by the play being especially tailored for them and their reaction being vigilantly observed. Cf. Bourgy, ibid.: "All the court of Elsinore have gathered to watch the inset performance, just as all the paying audience have come to watch *Hamlet*, but the real game is played between a few great ones among the stage spectators, in their effort to catch on one another's faces signs of their secret thought or designs. Claudius, seconded by Polonius, watches Hamlet on the sly as much as the latter, with the help of Horatio, watches him."

experience. When the spectacle is over, his impressions are different from those anticipated. When Athena first summoned Aias out of his tent, Odysseus objected to her intentions (74ff.). The reasons for his objection, explicitly mentioned, are fear and the fact that Aias is hostile to him. Athena followed the thread, suggesting that Odysseus could mock his enemy, who was so unheroically overwhelmed by rage, gloating over his insanity. However, when the spectacle is over, both Athena and Odysseus discuss the subject in different terms. For Odysseus, Aias is no longer only his enemy, but primarily a miserable human being:

> … ἐποικτίρω δέ νιν
> δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,
> ὁθούνεκ᾽ ἄτῃ συγκατέζευκται κακῇ,
> οὐδὲν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοὐμὸν σκοπῶν.
> (121–4)

> … I pity him in his misery, though he is my enemy, because he is bound fast by a cruel affliction, not thinking of his fate, but my own.

The experience has made Odysseus think about his destiny. Aias has become a specimen, provoking in Odysseus not only a feeling of pity but also a cognition about humankind in general (125–6). Athena only confirms this, making clear to Odysseus that to experience *Aias Mastigophoros* was to learn a moral lesson:

> τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον
> μηδέν ποτ᾽ εἴπῃς αὐτὸς ἐς θεοὺς ἔπος,
> μηδ᾽ ὄγκον ἄρῃ μηδέν᾽, εἴ τινος πλέον
> ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει.
> ὡς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
> ἅπαντα τἀνθρώπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
> θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακούς.
> (127–34)

> Look, then, at such things, and never yourself utter an arrogant word against the gods, nor assume conceit because you outweigh another in strength or in the profusion of great wealth. Know that a single day brings down or raises again all mortal things, and the gods love those who think sensibly and detest offenders!

To borrow Eco's words once more, Aias, being "framed within a sort of performative situation," is turned into "a semiotic device." With it, Athena shows to Odysseus (and through him to other Greeks) the ephemerality of humans, warning him against arrogance towards the gods and emphasizing the importance of σωφροσύνη.

DIVINE POWER

One can, therefore, argue that an act of ostentation, an essential performative situation, is included within a theatre performance of Sophocles' *Aias*. Since theatre performance is the most complex performative situation and a fundamental paradigm of performance as a concept itself, there is no doubt that Athena's display of Aias is far more sophisticated and complex than the drunkard displayed by the Salvation Army as described by Umberto Eco. The subject on display, and consequently the context which surrounds it in this scene, is more ambiguous, the relations between participants more telling, meaningful, binding, even fatal. After all, everything that occurs in theatre has a special meaning. Everything is highly relevant and portentous since the audience watching a theatre action – by contrast to events in everyday life – does not need, as Langer emphasizes, "to find what is significant; the selection has been made – whatever is there is significant, and it is not too much to be surveyed *in toto*."[16] Some elements that contribute to the complexity of the ostentation act within *Aias* have been already singled out above: the act consists not only of Aias being displayed but of a parallel, non-actual world which Athena helps to sustain by pretending to be Aias' ally. Besides, Odysseus is a privileged recipient and an attentive spectator of *Aias Mastigophoros*.

However, one of the most significant characteristics, which makes the scene particularly convoluted, is the fact that this is a divine ostentation act. It is no exaggeration to say that Athena is a *sine qua non* of *Aias Mastigophoros*. By inflicting madness on Aias' mind, she creates a parallel world. By pretending that Aias' world perception is accurate, she makes the parallel world concrete. By summoning Aias out of his tent and arranging that Odysseus can watch him safely, she creates a sophisticated performative situation. By explaining to Odysseus how Aias is to be understood, she gives a deeper meaning to the show as a whole. *Aias Mastigophoros*, with all its characteristics that seem related to theatre, is, therefore, Athena's creation.

16 Langer, *Feeling and Form*, 310.

As regards Greek dramaturgy of the fifth century BC, Athena's omnipotence seems to be nothing extraordinary. Gods, in one way or another, always crucially mark tragic stories presented on the Athenian stage. They are the origins, forces which frame crucial events, strengths which turn the action in unexpected directions, entities to which characters address their complaints or requests, they are called as witnesses to injuries … There is no doubt that Athena's ability to put Aias on display is grounded in this divine omnipotence, always present in the tragic theatre.

One of the challenges for a playwright dealing with mythical subjects, among others,[17] was undoubtedly to find a specific way to translate divine figures and their characteristics into stage language. This implies the very building and exploration of the language of theatre. Tragedy, "crumbs from Homer's table," as Aeschylus allegedly described his works, has to look for its way to show the presence of mythical gods. Sophocles seems to have created some of the most compelling representations of gods onstage. The haunting importance of Apollo's oracles in *Oedipus Tyrannus*, for example, could prompt one to conclude that Sophocles elaborates with unsurpassed mastery the method through which divine presence and influence are only suggested and not concretely represented.[18] The thunder in *Oedipus at Colonus* (1456ff.), a magnificent sign of divine presence, seems an equally powerful device that conjures up the meeting of Oedipus with the gods. Athena's appearance in *Aias* can be understood similarly, as a result of Sophocles' search for a specific dramaturgical manner to show divine presence onstage. However, what is the significance of Athena's act of ostentation within *Aias*? How does it affect the audiences in the theatre?

Whereas the ultimate will and intention of the goddess (and the same applies to other Sophoclean gods) remain elusive and remote,[19] the main reason for her exhibition of Aias seems clear. Her primary purpose is implied in the question she addresses to Odysseus immediately after the terrifying spectacle is over:

17 See Burian's inspiring discussion "Myth into *muthos*."

18 Cf. Easterling, "Gods on Stage in Greek Tragedy," 78: "One could … argue that the most imaginative, compelling and effective way to create a sense of divine presence and power was… by suggestion rather than visible representation, just as violence narrated is often more powerful than violence shown to the audience."

19 See Parker, "Through a Glass Darkly: Sophocles and the Divine."

ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση; (118)

Do you see, Odysseus, how great is the power of the gods?

"Aias on display," therefore, signifies the greatness of "ἡ θεῶν ἰσχύς." Furthermore, the latter – so it seems – is not only exhibited by the manifestation of Aias' madness. Athena emphasizes the shameful condition of a hero (which later becomes the cause of his suicide) by making a spectacle of him in front of his worst enemy. This seems to be an even heightened demonstration of divine power. Besides, the power of Athena is also foregrounded by the fact that Aias becomes a specimen signifying a general message for the particular recipient. It is in this segment that Sophocles' dramatic mastery is most evident. Such manifestation of divine authority seems to be indigenous to the theatre. Mirroring theatre characteristics, it is effective and powerful particularly in theatre.

If one tries to grasp the function of the inset in the tragedy as a whole, it seems crucial to note that, in essence, Athena's ostentation of Aias is not required as regards the plot. All the facts are already known from the opening conversation between Athena and Odysseus. Odysseus' impressions are also not crucial for the immediate development of the story; instead, they are essential in different ways and in a longer run. *Aias Mastigophoros* seems to mark both momentous events in the tragedy of Aias: the hero's suicide and his funeral which ends the play. It is because of this scene that later events seem credible.

In retrospect, Aias' ostentation functions as a powerful and pithy visual demonstration of the reasons for his subsequent suicide. That Aias' misfortune is shown by way of a horrifying spectacle, which is, in addition, watched by the hero's worst enemy (cf. 1383), has a more profound effect on the spectator than mere listening about Aias' condition would. Because Aias' victorious feelings are witnessed by Odysseus, who knows that the latter are unjustified and will not last long, Aias' condition is not only terrifying and pitiful but also profoundly humiliating. This seems to foreground Aias' later feelings of shame and disgrace, making them more credible.

First and foremost, however, the sophisticated ostentation act justifies Odysseus' behavior when he reappears at the end of the play (1316ff.). By contrast to Menelaus and Agamemnon, the other two imaginary victims of the hero's rage objecting to the funeral of the warrior that wanted to harm them, Odysseus sees things in a different light. He surprises Agamemnon by challenging his ver-

dict and insisting that Aias should be buried as befits a hero. The reasons for his behavior are to be traced to the beginning of the play when he received Athena's lesson. Again, it seems crucial that Odysseus' learning of the divine lesson did not consist of learning facts (he knows everything before Aias comes onstage), but of experience, of "seeing a madman in full view," as Jebb's translation reads.[20] In short, it was the experience of a spectator that has made him a better human.

FLEETING SHADOWS

The fact that Athena, by way of a performative situation, makes Odysseus a better human, might remind one of Aristophanes' *Frogs*. Aristophanic Euripides, discussing the qualities of a good playwright with Aeschylus, expresses a similar idea:[21]

ΑΙΣΧΥΛΟΣ
ἀπόκριναί μοι, τίνος οὕνεκα χρὴ θαυμάζειν ἄνδρα ποιητήν;
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ
δεξιότητος καὶ νουθεσίας, ὅτι βελτίους τε ποιοῦμεν
τοὺς ἀνθρώπους ἐν ταῖς πόλεσιν.
(1008–10)

AESCHYLUS
For what qualities should a poet be admired?
EURIPIDES
Skill and good counsel, and because we make
people better members of their communities.

This parallel seems to underpin an assumption made by P.E. Easterling, namely that Odysseus' experience of *Aias Mastigophoros* "can be seen as a guide to the audience as spectators … of tragedy in general," whereas the internal scene "illustrates the function of theatre to create models for us to try out."[22] That observed, there is no need to insist on describing either Athena or the inset as a whole in explicitly metatheatrical terms, for instance, interpreting Athena as "an internal playwright/director" and the like. Whereas it is in any case difficult to capture the audiences' experi-

20 *The Ajax*, translated by Richard Jebb, 81.
21 Edition and translation by Jeffrey Henderson.
22 Patricia E. Easterling, "Gods on Stage in Greek Tragedy," 82.

ence in all its complexity, it does not seem likely that Athena's *Aias Mastigophoros* was meant to become a mirror of theatre during the performance of *Aias*.[23] Rather than making audiences rationalize by drawing their attention to the theatre as an artistic medium, the principal and more immediate purpose of the inset appears to be to affect spectators somehow irrationally. This happens by way of a frightful spectacle well-grounded in tragedy as a whole, on the basis of which, as noted in the preceding section, later events in the play seem more credible.

It has, however, been argued throughout this paper that Athena's ostentation of Aias is structurally created in the image of theatre. Thus it cannot be denied, either, that a particular kind of implicit theatrical self-awareness permeates the scene. This is perhaps most evident in Odysseus' experience as a spectator. To illustrate it once more, one has to return to the dialogue between Athena and Odysseus after they witness the terrifying spectacle:

ΑΘΗΝΑ
ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;
τούτου τίς ἄν σοι τἀνδρὸς ἢ προνούστερος
ἢ δρᾶν ἀμείνων ηὑρέθη τὰ καίρια;
ΟΔΥΣΣΕΥΣ
ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ'· ἐποικτίρω δέ νιν
δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,
ὁθούνεκ' ἄτῃ συγκατέζευκται κακῇ,
οὐδὲν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοὐμὸν σκοπῶν.
ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν
εἴδωλ' ὅσοιπερ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.
(118–126)

23 The question of "metatheatre" requires a paper on its own. In this context, let me only emphasize that I agree to a large extent with T. Rosenmeyer, "'Metatheater': An Essay on Overload," who argued that classical studies, especially on the west side of the Atlantic, are especially prone to exaggeration as regards the use of the term metatheatre, as well as the concept itself and its implications. One could argue that one of the questionable ideas which have been taken for granted is the assumption that the effect of dramatic devices sharing structural resemblances with theatre performance (such as the ostentation act in *Aias*) usually, perhaps always, draws spectators' attention to the play as a play and consequently makes the audience contemplate theatre and play. This seems to be to a large extent an oversimplification: effects brought about by such devices must have been (and remain) complex and varied.

ATHENA
Do you see, Odysseus, how great is the power of the gods? What man was found to be more farsighted than this one, or better at doing what the occasion required?
ODYSSEUS
I know of none, and I pity him in his misery, though he is my enemy, because he is bound fast by a cruel affliction, not thinking of his fate, but my own; because I see that all of us who live are nothing but ghosts, or a fleeting shadow.

It seems striking that the concluding thoughts expressed by Athena and Aias after they witness *Aias Mastigophoros* appear to be extraordinarily close to what B. Senegačnik persuasively singles out as the most probable "common landmark" of all extant plays by Aeschylus, Sophocles, and Euripides, namely the "cognition that man's position in the cosmos is uncertain and his own identity unstable." The latter is usually shown as a consequence of the actions of heroes brought in conflict with divine order. This conflict "always signifies radical relativization of their power and freedom."[24] Furthermore, if "this tragic *message,*" as Senegačnik continues, "is most distinct in plays that show great heroes falling off the top of glory into nothingness,"[25] one may add that *Aias Mastigophoros* can be seen as a compact specimen of such a fall. It shows a man, once a hero, one of the greatest heroes ever, utterly humiliated, disgraced, at the very bottom.

Perhaps the implicit theatrical self-awareness of this scene is to be attributed to the playwright's inherent reflection on his artistic medium, its power, and responsibility. This short but memorable scene, as this paper tries to show, exhibits characteristics intrinsic to theatre art. Perhaps it is through it that we may glimpse Sophocles' perception of tragedy.

24 Brane Senegačnik, "Klasična atiška tragedija," 76.
25 Ibid.

BIBLIOGRAPHY

Bourgy, Victor. "About the Inset Spectacle in Shakespeare (Stance, Distance, Substance)." In *The Show Within: Dramatic and Other Insets; English Renaissance Drama (1550–1642)*, *Astraea* 4, ed. by François Laroque, 1–20. Montpellier: Publications de l'Université Paul Valéry, 1992.

Burian, Peter. "Myth into *muthos*: The Shaping of Tragic Plot." In *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*, ed. by Patricia E. Easterling, 178–208. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.

Easterling, Patricia Elizabeth. "Gods on Stage in Greek Tragedy." In *Religio Graeco-Romana: Festschrift für Walter Pötscher,* GB, ed. by J. Dalfen et al., suppl. 5 (1993): 77–86.

Eco, Umberto. "Semiotics of Theatrical Performance." *The Drama Review* 21 (1977): 107–17.

Goffman, Erving. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. Boston: Northeastern University Press, 1986 (first published in 1974).

Henderson, Jeffrey, ed. and transl. *Aristophanes*: *Frogs; Assemblywomen; Wealth*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2002.

Garvie, Alexander F., ed. *Sophocles*: *Ajax*. Warminster: Liverpool University Press, 1998.

Jebb, Richard C., ed. and transl. *Sophocles: The Plays and Fragments – Part VII; The Ajax*. Cambridge: Cambridge University Press, 1896.

Kowzan, Tadeusz. *Sémiologie du théâtre*. Paris: Nathan Université, 1992.

Langer, Susanne K. *Feeling and Form*. New York: Charles Scribner's Sons, 1953.

Lloyd-Jones, Hugh, ed. and transl. *Sophocles*: *Ajax; Electra; Oedipus Tyrannus*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1994.

Parker, Robert. "Through a Glass Darkly: Sophocles and the Divine." In *Sophocles Revisited: Essays presented to Sir Hugh Lloyd-Jones,* ed. by J. Griffin, 11–30. Oxford: Oxford University Press, 1999.

Poe, Joe Park. *Genre and Meaning in Sophocles' Ajax*. Frankfurt am Main: Athenäum, 1987.

Ringer, Mark. *Electra and the Empty Urn: Metatheater and Role Playing in Sophocles*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1998.

Rosenmeyer, T. G. "'Metatheater': An Essay on Overload." *Arion* 10.2 (2002): 87–119.

Senegačnik, Brane. "Klasična atiška tragedija." In *Ajshil: Pribežnice*, 73–134. Celje: Mohorjeva, 2008.

Taplin, Oliver. *Greek Tragedy in Action.* London: Methuen, 1978.
Ubersfeld, Anne. *Reading Theatre.* Translated by F. H. Collins. Toronto: University of Toronto Press, 1999 (French original first published in 1977).
Valakas, Kostas. "The use of the body by actors in tragedy and satyr-play." In *Greek and Roman Actors: Aspects of an Ancient Profession,* ed. by Patricia Elizabeth Easterling and Edith Hall, 69–92. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

ABSTRACT

The paper analyses a short scene that forms part of the opening of Sophocles' *Aias* (66–133): Aias, suffering from the madness that was inflicted upon him by Athena, is displayed by the goddess to Odysseus. In the corpus of extant ancient drama, this inset appears to be unique. Its expressive power is derived from the scene's specific structure that doubles the integral elements of theatre. The paper suggests the reasons why the scene has often been labelled "a play-within-a-play," describing and illustrating the elements that can be paralleled with the structural components of theatre. Taking as basis concepts and ideas proposed by modern theatre theoreticians (Anne Ubersfeld, Tadeusz Kowzan, Umberto Eco), the paper argues that the essence of the performative dimension of the scene is to be found in the phenomenon of the "ostentation act" first described by Umberto Eco. Tracing the meaning of the inset within the tragedy as a whole, the paper emphasizes the fact that the "ostentation" in *Aias* is a divine creation, and examines how Odysseus, a privileged recipient of the spectacle, reacts to the display of Aias' shameful condition.

KEYWORDS: Greek drama, Sophocles' *Aias*, theatre theory, play-within-a-play, theatricality, "ostentation act"

AIAS MASTIGOPHOROS: BOŽANSKO RAZKAZOVANJE V IGRI

IZVLEČEK

Članek analizira krajši prizor v začetnem delu Sofoklejevega *Ajanta* (66–133): Ajanta, zmrcvarjenjega od norosti, ki mu jo je sama povzročila, Atena pokaže Odiseju. V celotnem korpusu ohranjene antične dramatike se zdi tak scenografski prijem edinstven. Njegova izrazna moč izhaja iz specifične strukture tega prizora, kjer se podvajajo ključni elementi gledališča kot takega. Članek navaja razloge, zakaj je bil ta prizor večkrat označen kot »igra v igri«, ki opisuje in prikazuje elemente, vzporedne strukturnim komponentam gledališča. Temeljne koncepte in ideje najde pri modernih teoretikih gledališča (Anne Ubersfeld, Tadeusz Kowzan, Umberto Eco) in predlaga, da je bistvo performativne razsežnosti tega prizora v pojavu »razkazovanja« ki ga je prvi opisal Umberto Eco. Ko raziskuje pomen tega dramskega vložka za celotno tragedijo, članek pokaže, da gre pravzaprav za stvaritev bogov, in ugotavlja, kako se Odisej, privilegirani gledalec te drame, odzove na prikaz Ajantovega sramotnega stanja.

KLJUČNE BESEDE: grška dramatika, Sofoklejev *Ajant*, teorija gledališča, »igra v igri«, teatralika, razkazovanje

Terracotta lekythos, attributed to the Sappho Painter, ca. 500 BC, Metropolitan Museum of Art, accession no. 41.162.29.

DOI: https://doi.org/10.4312/clotho.1.2.35-53

Investigating the Semantic Development of Modal Markers: The Role of Context

Tomaž Potočnik and Matej Hriberšek*

INTRODUCTION

The variety of approaches in investigating the phenomena commonly subsumed under the term *modality* can at least partly be explained by the fact that *modality*, when compared to other grammatical categories, is quite tricky to pinpoint in any given sentence. One can illustrate this with an example:

> 1) Erasmus, *Convivium Religiosum* 1067–9: *In utroque cornu prominet pensile cubiculum […] unde spectare licet pomarium et aviculas nostras.* 'In each of the two corners, there is a closed balcony […] where one may rest, and whence one can see the fruit garden and our little birds.'

When asked what the tense of the main verb *prominet* is, one responds without hesitation that it is in the present tense. This can immediately be proved morphologically with the expected ending for the 3rd person singular of the 2nd conjugation, *-et*. In terms of aspect, the subject, *pensile cubiculum*, is clearly expressed in the nominative, so this and the absence of any passive endings both show that one is dealing with an *active* sentence.

Let us proceed to the domain of modality. In 1), one can identify one modal marker, *licet*. What kind of modality does it express and how does one know this? These questions prove slightly more embarrassing, for, except for the choice of the verb, there is nothing tangible

* University College London, Gower Street, London, WC1E 6BT, tomaz.potocnik.19@ucl.ac.uk; Faculty of Arts, University of Ljubljana, Aškerčeva 2, 1000, Ljubljana; matej.hribersek@ff.uni-lj.si.

to work with – there is nothing *a priori* modal about *licet*. Digging into the relatively young field of modality, one learns that *licet* can express two kinds of modality, deontic and epistemic. The deontic one requires a person or an entity permitting or enabling the state of affairs. In our case, a connection with such a participant cannot be established, one must, therefore, conclude that the modal marker *licet* expresses epistemic modality – more precisely, that of *possibility*. Indeed, it does, as demonstrated by the translation, which employs the more obvious epistemic modal *can*.

A second example, from the same period, shows another use of *licet*:

> 2) Erasmus of Rotterdam, *Apotheosis Capnionis* 46–7:
> Pompilius. *Quid, si divinem?* 'What if I try to guess?'
> Brassicanus. *Licet.* 'Sure.'

The form *licet* in 2) has the value of a simple confirmation. Such use of *licet* is widely attested in the archaic period. Intuition tells us that the use is semantically related to the one in 1); pragmatically speaking, modality seems to have disappeared from *licet* in the exchange in 2). The two examples show that modality is not discernible from the form of the modal marker and, as 2) shows, even the presence of a known modal marker does not guarantee modality.

Modality, while somewhat marked in the verbal complex, is not expressed morphologically in the same way as other categories, such as tense and aspect. For a historical linguist, this has practical consequences. While one can establish a detailed history of the semantic and morphological development of such forms as suffixes, propositions, or adverbs, with all the intermediate stages – insofar as sufficient textual evidence exists – in the case of modal forms the matter is more complicated. From the synchronic perspective, as well as the diachronic one, one quickly observes that for expressing various modal meanings and nuances, few forms are available altogether. Moreover, beside the modal meanings, most of them, especially verbs, have a primary, concrete, pre-modal meaning. Compare the following:

> 3) Cicero, *Fam.* 3.5: *Perpaucos dies, dum pecunia accipitur quae mihi ex publica permutatione debetur, commorabor.* 'I shall stay there for a very few days to get in some money due to me on an exchequer bill of exchange.'[1]

1 Translation by Evelyn S. Shuckburgh, modified.

4) Cicero, *Fam.* 2.3: *Ad quae si es, ut debes, paratus […].* 'If you are prepared for that, as you must be […].'

Since the morphological analysis is of little help in investigating the synchronic variation and diachronic development of a morphologically stable form, one needs to devise a tool, a proxy, to first efficiently describe the modal markers for Latin, and secondly, to reconstruct their development over centuries for which the textual resources are available. This article aims to demonstrate that, for Latin, a close investigation of immediate context may at least partly fulfill that role.

Chapter 2 presents a summary of leading theoretical positions in the domain of modality and defines the term *paths of modality*. Chapter 3 presents a model for studying the role of context in semantic change. Chapter 4 applies it to one Latin modal construction and examines one possible so-called *switch* context. Chapter 5 presents the implications and potential of this method for future research.

RESEARCH IN MODALITY AND LATIN MODALITY

Previous research

Despite some earlier efforts, such as Lyons's,[2] research on modality took off in the 1980s with Palmer[3] in functional and typological linguistics and Kratzer[4] in formal semantics. The reasons for this relatively late surge in interest are probably due to the unclear character of modality. Compared to other categories, such as tense and aspect, modality is much harder to delineate, and it is therefore frequently unclear what the object of investigation should be. Rather than as a category, it is perhaps more useful to imagine it as a conceptual domain.[5]

Among the studies on Latin modality, it is necessary to mention Bolkestein,[6] who, in her thorough study, considers semantic and syntactic factors to explain differences in meaning in Latin expressions of necessity.

2 Lyons, *Semantics*.
3 Palmer, *Mood and Modality*.
4 Kratzer, "What 'Must' and 'Can' Must and Can Mean."
5 Narrog, *Modality, Subjectivity, and Semantic Change*, 1.
6 Bolkestein, *Problems in the Description of Modal Verbs*.

In their critical study, Bybee, Perkins, and Pagliuca[7] have proposed some diachronic paths of development of modal meanings, propelled by specific common mechanisms of change. More importantly, they adopted a viewpoint that served as a model for several researchers in recent decades and which is adopted for this article, namely that "generalizations are more effectively formulated as generalizations about paths of development than as generalizations about synchronic states."[8]

Van der Auwera and Plungian[9] have outlined *a semantic map*, a geometric representation of cross-linguistically relevant synchronic and diachronic relations between various modal meanings and uses. Relying on some aspects of their work, Magni[10] has, in the domain of Latin, focused on grammatical markers characterized by the richness of meaning and usage. In her works on modality, she further develops the claim by Bybee, Perkins, and Pagliuca[11] that meanings and functions ascribed to modality and mood are better described in terms of diachronic sequences than synchronic realities. Her approach, essential for this article, is based on the hypothesis that 1) semantic development is predictable, and 2) multiple uses of forms are not randomly distributed but are associated and located along predictable pathways.[12]

Concerning modality, several researchers underline the importance of subjectivity. Traugott and Dasher[13] were the first to treat the domain of subjectivity diachronically. More recently, Narrog[14] provides a valuable synthesis of competing theories on modality and subjectivity and he proposes his model to study empirical data in the domain of modality and subjectivity. Fruyt, in her studies of grammaticalization in Latin,[15] shows the importance of grammaticalization in the studies of modality.

There is, furthermore, an ongoing project at the University of Lausanne to provide a comprehensive diachronic study of Latin modality under the leadership of Francesca Dell'Oro. This article is partially inspired by said project.

7 Bybee, Perkins and Pagliuca, *The Evolution of Grammar*.
8 Ibid., 4.
9 Van der Auwera and Plungian, "Modality's Semantic Map," 79–124.
10 Magni, "Mood and Modality."
11 See note 10.
12 Ibid., 265–66.
13 Traugott and Dasher, *Regularity in Semantic Change*.
14 Narrog, *Modality, Subjectivity, and Semantic Change*.
15 E.g., Fruyt, "Grammaticalization in Latin," 661–864.

What is modality?

Modality is not as easily defined as tense and aspect. The term modality describes a broad conceptual domain whose implications and functions have been investigated in both logic and linguistics. From a linguistic point of view, modality affects all areas of grammar and interacts with other categories, such as negation, tense, and aspect. While, as shown in the introduction, it cannot be investigated on the level of morphology, it is usually[16] marked – together with tense and aspect – somewhere in the verbal complex;[17] in fact, it is closely related to these two categories in that all three are concerned with the event or situation that is reported by the utterance: tense is concerned with the time of the event; aspect is concerned with the internal temporal constituency of the event; and "modality is concerned with the status of the proposition, that describes the event."[18]

According to one definition, espoused by some researchers – for example, Bybee, Perkins, and Pagliuca[19] based on Palmer[20] and Lyons[21] – modal markers are the grammaticalization of a speaker's attitudes and opinions. It has, however, recently been shown, that the notions of modality reach far beyond this definition. Indeed, it may be impossible to come up with a succinct characterization of the notion of modality.[22] Instead, it has been suggested that modality is best viewed as a set of diachronically related functions and that the real understanding of modality would only emerge from the study of these diachronic relations.[23]

Understood in Palmer's terms, the influences of modality do not relate only or even primarily to the verb, but to the whole sentence. Consequently, it is challenging to decide what to include in investigations of modality. Various notions have been proposed for the study and delimitation of the domain of modality: attitudes

16 But not always – think of adverbs such as eng. *probably*, lat. *libenter*, etc. This article, however, and the methodology it proposes, is mostly focused on the modality in the verbal complex.

17 Magni, "Mood and modality," 193.

18 Palmer, *Mood and Modality*, 1.

19 Bybee, Perkins and Pagliuca, *The Evolution of Grammar*, 176.

20 Palmer, *Mood and Modality*, 16.

21 Lyons, *Semantics*, 452.

22 Bybee, Perkins and Pagliuca, *Evolution of Grammar*, 176.

23 See Bybee, Perkins, and Pagliuca, *The Evolution of Grammar*, 176–242, Magni, "Mood and Modality," 193–275.

and opinions of the speaker, subjectivity, factuality, speech acts, as well as "a group of concepts that include possibility, necessity, permission, obligation, ability, and volition."[24]

While little agreement exists regarding the definition of modality, a widely held view among linguists is that the notion of subjectivity is of central importance.[25] From this, it follows that a participant's subjective attitude can be applied either to the event itself or the proposition describing it. This leads to the critical division between event modality and propositional modality.[26] Compare the following examples:

5) Dokončati moraš domačo nalogo.
'To-finish must-2nd pers.sg. homework-acc.'

6) Zdaj mora biti že doma.
'Now must-3rd pers.sing. to-be already home.'

The same verb, *morati* 'to have to' is employed in two different ways, representing a fundamental distinction in the domain of modality: deontic and epistemic.

The usage in 5), known as deontic modality, may be defined in terms of "permission" and "obligation";[27] however, this characterization might be too narrow and not appropriate for all cases. In more general terms, it might be defined as "an indication of the degree of desirability for the state of affairs, expressed in the utterance, typically, but not necessarily, on behalf of the speaker." As the word "degree" indicates, the desirability should be seen as situated on the scale, ranging from absolute necessity through intermediate stages to lesser desirability and undesirability.[28]

The example 6), on the other hand, is a case of epistemic modality, where the speaker expresses the estimation as to what degree the state of affairs expressed in the utterance holds for the world. One is again dealing with a scale from absolute certainty that the state of affairs is factual through intermediate stages to the negative side, i.e., that the state of affairs is certainly not factual or is untrue.[29]

24 Magni, "Mood and Modality," 1–2.
25 See Magni, "Mood and Modality," 194, Narrog, *Modality, Subjectivity, and Semantic Change*.
26 Palmer, *Mood and Modality*, 7–8.
27 Cf. e.g., Palmer *Mood and Modality*, 96–7.
28 Nuyts, "The Modal Confusion," 9.
29 Ibid., 10.

Pathways of Modality

The idea of *pathways of modality* emerges from the view mentioned above that modality is best studied as a series of diachronically related functions, first discussed by Bybee, Perkins, and Pagliuca.[30] According to this view, every modal form can be viewed as situated in a chain, "one giving rise to another."[31] This approach is based on the hypothesis that semantic development is predictable, that multiple uses of a single form are "not randomly distributed but are associated and located along certain pathways that reflect the evolution of grammatical meanings."[32] Although *unidirectionality* in semantic development and the related studies of grammaticalization are to some extent controversial,[33] it is widely held in studies of modality that deontic meanings are more basic than epistemic ones, the latter as a general rule appearing later than the former.[34] This hypothesis is crucial for the present article.

Let us consider the verb *possum* 'I can.' At the very beginning, it conveyed the simple idea of physical strength and capability, as illustrated by example 7):

> 7) Plautus, *Truc.* 812–13: *Plus potest qui plus ualet. Vir erat, plus ualebat: uicit, quod petebat abstulit.* 'He can do the most, who is the strongest. He was a man, he was the strongest: he prevailed, what he wanted, he took with him.'

Now compare the following example with 7):

> 8) Plautus, *Bacch.* 580: *Comesse panem tris pedes latum potes.* 'You can eat up a loaf three feet wide.'

Clearly, there is a difference between 7) and 8): *possum* in 8) represents not the physical might, but the ability to do something. *Possum* has undergone a semantic shift from the specific meaning

30 Bybee, Perkins and Pagliuca, *The Evolution of Grammar,* 176–242.

31 Ibid., 17.

32 Magni, "Mood and Modality," 212.

33 See e.g., Haspelmath, "Why is Grammaticalization Irreversible?" Ziegeler, "Redefining Unidirectionality," etc.

34 See Bybee, Perkins and Pagliuca, *The Evolution of Grammar;* Magni, "Modality's Semantic Maps," etc.

towards a more general one. In other words, it has moved along the predictable pathway mentioned above. Consider now the following pair of examples:

9) Plaut., *Amph.* 1.1: *Animum aduorte. Nunc licet mi libere quiduis loqui.* 'Pay attention: now, I am permitted to say anything freely.'

10) Plaut. *Amph.* 1.3: *Licet, prius tua opinione hic adero: bonum animum habe.* 'Yes, I will be here earlier than you think. Cheer up.'

In the first case *licet* 'it is permitted' carries the meaning of permission; in the second, it means no more than 'OK then.' Example 10) is so far along the pathway of modality, that it has lost almost all original lexical meaning and has instead adopted a pragmatic function of confirmation.

In short, research in the development of modality has established lines of development of modal expressions, the so-called *pathways of modality*. All the modal expressions, such as *licet* 'it is permitted,' *oportet* 'it is necessary,' *debeo* 'I have to,' and *possum* 'I can' move along these lines, as their meaning shifts from a more specific to a more general one. They start from the so-called pre-modal stages, as in 7), and sometimes finish as grammaticalized expressions that have lost all traces of their original meaning, as in 10). It is now known that modal expressions across languages follow similar paths and follow the same kinds of rules.

THE ROLE OF CONTEXT

In the literature on language change, one can frequently observe descriptions of an original state A, of a target state B, and speculation about what has happened in between. The intermediate stages – or, to be more precise, the continuum between the two described states – frequently remain underrated.[35] Granted, for many languages, primarily, if one studies their earlier stages, the data for this intervening period may only be missing. It is, therefore, all the more critical for the historically well-attested languages, Latin as a prime example, to fill that void. This article tries to identify one aspect of what happens on the way from A to B.

35 Heine, "On the Role of Context in Grammaticalization," 83.

As demonstrated by the examples 1) and 2) above, for a successful study of semantic development of modal verbs, it is necessary to find a way that will make the change in the meaning of a formally unchanging word observable in the written texts that have come down to us. Heine[36] observes that there are cross-linguistically predictable contexts that encourage the semantic change to take place. He proposes three critical types of contexts that need to be distinguished. These are:

Bridging contexts. – These contexts are what in the literature since Grice[37] has been described as "inferences" or "implicatures." They trigger a mechanism that adds to the existing meaning another meaning, which offers a more plausible interpretation of the utterance concerned. While the target meaning is the most likely interpretation, the interpretation in terms of original meaning cannot be ruled out. A linguistic unit can be associated with one or more bridging contexts. Bridging contexts can give rise to conventional meanings, but not necessarily.

Switch contexts. – For a switch towards a new meaning, a bridging context is not enough. What is needed is a so-called switch context. Such contexts are incompatible with some salient property of the source meaning; an interpretation in terms of the source meaning is therefore ruled out. The target meaning is now the only possible interpretation. Meanings appearing in switch contexts have to be supported by a specific context (which is not the case for conventionalizations, see below).

Conventionalizations. – Most context-induced meanings remain precisely that. They have usually been described as inferences, contextual meanings, or pragmatic meanings. However, some of them may develop some frequency of use: they no longer need to be supported by a specific context. They become the "usual," "inherent," "normal" meanings.[38] A conventionalized meaning has the following properties:

– it can be used in a new context, other than the bridging and switch contexts;

36 Ibid., 83–101.

37 Grice, *Logic and Conversation*.

38 Cf. Hopper and Traugott, *Grammaticalization*, 73–4.

– while in the switch context the target meaning is incompatible with the source meaning, conventionalized meanings can contradict it;

– this means that the source and the target meaning can co-occur side by side.

The above contexts, therefore, suggest a four-stage scenario: At stage I, there is a standard, source meaning. At stage II, specific contexts can give rise to another meaning, which is more likely than the source meaning. At stage III, a type of context which is incompatible with the source semantics appears. At the final stage, stage IV, the new meaning, triggered by the switch contexts, has developed a sufficient frequency to stand alone and to become the new usual meaning. The new meaning can co-exist with the source meaning. As the authors hope to demonstrate in the following chapter, Heine's four-stage model can be fruitfully applied to the investigations of Latin modality.[39]

CASE STUDY: LICET

The impersonal form licet and its identified meanings and functions

Latin has a limited number of modal expressions. These are the verbs *oportet* 'it is necessary,' *debeo* 'I have to,' *licet* 'it is allowed, it is possible,' *necesse est* 'it is necessary,' *possum* 'I can'; some adverbs, such as *libenter* 'gladly,' *quidem* 'certainly'; adjectives in *-bilis* '-ble'; and even more limited nouns, such as *necessitas* 'necessity.' As mentioned above, the verbs often have a modal as well as a non-modal (or pre-modal) function, such as *debeo* in example 3). The exemplification below focuses on *licet*, which has developed from the premodal form *liceo* 'I make available.'

The *Oxford Latin Dictionary* distinguishes three functions of *licet*, which can be summarized as follows:

– "It is permitted"; "one may";
– (as the reply to a request or command); "Yes, certainly, I will";
– (with the subjunctive, developing into conjunction); "although."

39 The descriptions of the three types of contexts as well as of the four-stage scenario are summarized according to Heine, "On the Role of Context in Grammaticalization," 84–6.

Wiesthaler's *Latin-Slovenian Dictionary* lists these meanings:
– "It is permitted," "one may," "it is freely available to," "one can";
– "although," "if only," "suppose that."

For the present purposes, this article suggests distinguishing between two semantic meanings of *licet*: one of permission – deontic use – and one of possibility – epistemic use. There is a third use, which, while semantically related to the first two, has adopted another pragmatic function, that of confirmation. The distinctions between the semantic and the pragmatic level is essential, for it illustrates the fact that semantic labels assigned to *licet* – or, arguably, to any word – are to some extent arbitrary, as the analysis below shows. It may be said that semantic meaning is a more conservative side of the word's profile, whereas pragmatic functions show the actual usage and, as the analysis below hopes to show, reflect the ongoing semantic change.

Licet occurs in two syntactic patterns. The first is a one-place pattern, where the only slot is filled by a clause, which can be finite (a subjunctive clause, sometimes, but rarely, introduced by *ut*) or non-finite (*accusativus cum infinitivo*). The second is a pattern with two slots, which are filled by a nominal constituent in the dative case and an infinitival clause.[40] Sometimes a third slot is present to express the permitting agent or circumstance, with the structure *per* + *permitting agent* (see example 15) below) or by the ablative case. The focus of this article is on this slot, to see whether some – in Heine's words – switch contexts can be identified in connection to it.

Permitting participant or circumstance

This chapter aims to observe the variation in permitting participants of the *licet* verbal structure in selected examples from Plautus. It aspires to see whether a switch context that would propel the development of modal meanings forward can be identified. Magni observes that an epistemic reading is favored with less typical participants (non-agentive, non-human, non-individuate, inanimate). In other words, "if there is no actor whose relationship to the

40 Magni, "Mood and Modality," 209.

accomplishment of the state of affairs can be estimated by the speaker, we are out of event modality, and a shift toward propositional modality takes place."[41]

As this chapter attempts to show, one is dealing with a continuum going from more to less specific meanings: the element on the left tends to have a more event-oriented meaning, while the one on the right a more propositional one. In order to form a better picture of the intermediate stages, it might be useful to illustrate the *event modality > propositional modality spectrum* with two extreme examples.

11) Plautus, *Cas.* 2.8: *Licetne amplecti te?* 'May I hug you?'

Example 11) is a clear case of deontic possibility. With the verb *licet*, the speaker in inquiring whether the state of affairs in which he wants to engage is permitted by the addressee. The scope of the utterance is an event, i.e., whether or not it will be fulfilled. The situation is not controlled by the speaker.

12) Plautus, *Aul.* 2.8: *Deinde egomet mecum cogitare intervias occepi: festo die si quid prodegeris, profesto egere liceat, nisi peperceris.* 'Then I began to think with myself upon the road, if you are guilty of any extravagance on a festive day, you may be wanting on a common day, unless you are saving.'[42]

Example 12) is a case of epistemic possibility, where the speaker is making observations about the situation. The scope of the utterance is the *proposition*. Additionally, the state of affairs is in complete control of the speaker and it takes a specialist to see any trace of permission in the *licet* of 12).

Let us briefly examine the difference between 11) and 12). While it may not be evident at first sight, it becomes more apparent if one takes a closer look at the permitting agent. What is standing between the completion of the action and the speaker's desire in 11), is a person. Example 12), on the other hand, has no permitting agent to speak of. What enables the state of affairs concerned – "to be wanting on a normal day" – is "extravagance on festive days." This is an extreme case of Magni's less-prototy-

41 Magni, "Mood and Modality," 220.

42 Translation by Henry Thomas Riley.

pical participant:[43] it is non-agentive, non-human, non-individuate, and inanimate – the opposite of the agent in 11). The state of affairs is in complete control of the speaker.

If one takes into account the findings regarding the permitting agent in examples 11) and 12) and accepts to call the latter *epistemic* and the former *deontic*, this squares off a space on the continuum of semantic change in which one can now examine some other examples and place them on the axis in relation to 11) and 12), and to each other.

> 13) Plautus, *Cist.* 2.1: *Postremo, quando aequa lege pauperi cum divite non licet, perdam operam potius quam carebo filia.* 'After all, since with strict justice, a poor person is not allowed to contend with a rich one, I will lose my labor rather than lose my daughter.'[44]

In 13), it is slightly more challenging to assign the sentence a deontic or an epistemic reading. The desired state of affairs, i.e., "for a poor person to contend with a rich one," is not allowed by laws and customs. The permitting agent is non-standard in that it is inanimate and that it is not a person. Nevertheless, laws and customs intuitively signify a reliable source of authority – usually stronger than any single person's (with obvious exceptions) – a fact which would favor a deontic reading. On the other hand, the speaker is expressing his judgment about the degree of the factuality of the proposition, a clear sign of an epistemic use. Concerning 13), a note is in order regarding the notion of animacy, mentioned in Magni[45] as an indicator of a probable epistemic reading: while certainly less animate when compared to one's master, they do not necessarily seem to presuppose a more epistemic reading.

The following example introduces yet another ambiguous permitting agent. It is implicit but can be reasonably supposed.

> 14) Plautus, *Men.* 2.3: *Prandium, ut iussisti, hic curatumst. ubi lubet, ire licet accubitum.* 'The breakfast, as you ordered, is prepared here; when you please, you may go and take your place.'[46]

43 Magni, "Mood and Modality," 219–20.
44 Translation by Henry Thomas Riley, modified.
45 Magni, "Mood and Modality," 220.
46 Translation by Henry Thomas Riley.

The speaker, a slave, is informing her master that he may take his place. The state of affairs is *to go lie down* (note that, in ancient Greece, this was the customary position to take one's meal). What is permitting it? Surely a slave would not presume to allow her master anything in the narrow, authoritative, sense? The deontic sense is, therefore, out of the question. The permitting agent here is simply the fact that the breakfast is on the table – it is, as in 12), a circumstance, which invites an epistemic reading of *licet*. It follows that a standard agent, even a person, may not be a clear indicator of the deontic or epistemic usage of a modal marker.

What can one say about the examples 11)–14) so far in terms of their progression along the diachronic pathway of modality? If 11) expresses a deontic meaning and 12) an epistemic one, located some way further along the axis of modal development, one may reasonably imagine 13) on the right of 11), but still somewhere in the vicinity, for laws and customs are there to allow certain events or states of affairs to take place, or preventing them from happening. 14), on the other hand, is closer to the meaning expressed in 12), as *licet* in both cases indicates favorable circumstances for the state of affairs to take place, and not an authority.

As mentioned above, according to the commonly accepted hypothesis, epistemic meanings appear later on the diachronic axis than non-epistemic ones. If non-typical permitting participants, such as in 14), favor the epistemic interpretation of modal verbs, they might well constitute what Heine (2002) calls switch contexts. Let us try to confirm this hypothesis with another example from Plautus.

> 15) Plautus, *Mer.* 5.4: Evtychus. *Redde illi.* 'Let him have [sc. her].' Demipho. *Sibi habeat, iam ut volt per me sibi habeat licet.* 'Let him have [her] for himself, as he wishes, as far as I am concerned.'

The permitting agent is explicit. The state of affairs is for the third person, *illi,* to have the person in question. What stands between the now and the fulfillment of the desired state of affairs desired by Eutychus, is Demipho. One is still in the sphere of the deontic *licet*.

The best kind of proof that one has indeed identified a switch context for *licet*, would be a conventionalized epistemic meaning, which has, with the help of sufficient frequency of use, become an independent meaning. Such a meaning, one should remember, can freely appear alongside the meaning which precedes it on the diachronic axis. If the hypothesis holds, the appearance of both deontic and epistemic *licet* in the same period, indeed, in many cases,

in the same comedy, would, to some extent, be proof in itself – it remains to be confirmed by a quantitative study. For now, however, let us confirm this with the third use of *licet*, which also frequently appears on the same pages as the other two.

16) Plautus, *Cur.* 1.1: Phaedromus. *Tace, occultemus lumen et vocem.* 'Silence, let us hide the light and our voices.'
Palinurus. *Licet.* 'Alright.'

From example 16) it is easy to see that this usage is semantically related to the previous two. Its pragmatic function, however, is different. If in the case of deontic meaning the purpose of an utterance is to inform or inquire whether some authority allows the state of affairs to take place and in the case of epistemic meaning to observe whether some state of affairs can take place, the purpose of this usage is to confirm – anything, as the following examples show:

17) Plautus, *Amph.* 1.3: Iuppiter. *[…] Numquid vis?*
'[…] Do you want anything?'
Alcmena. *Etiam: ut actutum advenias.*
'Yes, that you return immediately.'
Iuppier. *Licet […].* 'Will do […].'

18) Plautus, *Bac.* 1.1: Bacchis. *Quid si hoc potis est ut tu taceas, ego loquar?* 'Suppose it would be better that I speak and you stay silent?'
Soror. Lepide, *licet.* 'Sure, with pleasure.'

19) Plautus, *Capt.* 5.1: Philocrates. *Edepol, Hegio, facis benigne. sed quaeso, hominem ut iubeas arcessi.* 'My my, Hegio, you act kindly. But please, order that the man be summoned here.'
Hegio. *Licet. […]* 'Certainly. […]'

Examples 16)–19) show that a third function exists independently alongside the other two. If epistemic meaning requires a specific context – that of a non-typical permitting participant – to be present, the confirmatory *licet* does not seem to need it. In all four cases, it is used as a reply to orders or suggestions of various intensity. The frequency of such usage in Plautus (17 out of the first 100) suggests that, according to Heine's model, one might be witnessing a fully conventionalized or conventionalizing meaning. On the continuum, demarcated by the examples 11) and 12), these four

examples would be situated on the right side of 12): not only is the permitting participant not expressed, but they also seem to have shed all modal meaning as well.

As the examples above show, observing the permitting participant can reveal important details about the stage of development of a modal marker. The examples above, selected from a hundred attestations of *licet* in Plautus, show that in the case of a standard permitting agent, the deontic usage is probable, although by no means a rule, as example 14) shows. Conversely, a non-standard permitting participant may favor the epistemic interpretation, but not necessarily, as in example 13). It certainly seems plausible that the ambiguities identified above may be seen as switch contexts, which, in the right circumstances – such as sufficient frequency of usage – may create new modal meanings. It would, therefore, be worth conducting a quantitative analysis with a sufficient sample to confirm this.

IMPLICATIONS OF THE STUDY OF THE DIACHRONIC DEVELOPMENT OF MODAL FORMS AND WHAT TO DO NEXT

The introduction has highlighted a common problem in historical semantics: how to trace the semantic development of an unchanging form through history. Chapter 2 has presented existing research on modality and the most commonly accepted theoretical framework. Chapter 3 has adopted Heine's model[47] for studying the role of context in diachronic development to bridge the gap highlighted in chapter 1. Chapter 4 has attempted to illustrate the value of this framework on the example of the modal form *licet* and to identify the possible switch context, which could lead to further development, provided the support of a high frequency of usage.

Even the small sample from Plautus used in the study has highlighted the importance of closer studies of modality. First of all, reading the older English translations of Plautus reveals deficiencies in translations, where an epistemic *licet* is translated to English with a deontic modal *allow* or *permit*. This leads to such translations as "you have caused me to be allowed to," where the more natural translation would be "you have enabled me," the permitting circumstance being an obstacle removed by the addressee of the utterance, and not some permission based on his or her authority.

47 Heine, "On the Role of Context in Grammaticalization."

Secondly, it turns out that the *Oxford Latin Dictionary* contains no trace of the meaning of possibility for *licet*; Wiesthaler's *Latin-Slovenian Dictionary* does briefly mention it. This is serious – if such a significant proportion of attestations of *licet* in the archaic period is leaning towards epistemic, one may well suspect that in the classical period – in Cicero's extensive opus, for instance – the number will be even higher. In other words, statistical data may soon confirm that our standard definitions of *licet* and other modals may have to be somewhat modified if they are to represent the actual usage in antiquity.

As observed above, Latin, with its material spanning for more than two millennia, is an essential resource for the study of modality in general. It offers a possibility to conduct a close quantitative analysis of the usage of modal markers. The results could then be compared to similar studies in other well-attested languages, such as Ancient Greek, English, or German, and offer another perspective in fields, such as cross-linguistic studies of modality and language typology, as well as in Indo-European and Romance linguistics.

BIBLIOGRAPHY

Bolkestein, A. M. "Problems in the Description of Modal Verbs: An Investigation of Latin." *Studies in Greek and Latin Linguistics 1*. Assen: Van Gorcum, 1980.

Bybee, Joan. "Mechanisms of Change in Grammaticization: The Role of Frequency." In *The Handbook of Historical Linguistics*, edited by Brian D. Joseph and Richard D. Janda, 602–23. London: Blackwell, 2003.

———. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

———, Revere Perkins, and William Pagliuca. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.

Glare, P.G.W. *Oxford Latin Dictionary*. London: Oxford University Press / Clarendon Press, 1968.

Haspelmath, Martin. "Why is Grammaticalization Irreversible?" *Linguistics* 37.6 (1999): 1043–68.

———. "On Directionality in Language Change with Particular Reference to Grammaticalization." In *Up and Down the Cline: The Nature of Grammaticalization*, edited by Olga Fischer, Muriel Norde, and Harry Perridon, 17–44. Amsterdam: John Benjamin, 2004.

Heine, Bernd. "On the Role of Context in Grammaticalization." In *New Reflections on Grammaticalization 2*, edited by Ilse Wischer and Gabriele Diewald, 83–101. Amsterdam: John Benjamins, 2002.

Hopper, Paul J., and Elizabeth C. Traugott. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

Lyons, John. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.

Magni, Elisabetta. "Modality's Semantic Maps: An Investigation of Some Latin Modal Forms." In *Latina Lingua! Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics* (Bologna, 9–14 June 2003); Papers on Grammar 9.1, edited by Gualtiero Calboli, 325–36. Rome: Herder, 2005.

———. "Mood and Modality." In *New Perspectives on Historical Latin Syntax 4: Trends in Linguistics, Studies and Monographs*, edited by Philip Baldi and Pierluigi Cuzzolin, 193–275. Berlin, Mouton de Gruyter, 2010.

Narrog, Heiko. *Modality, Subjectivity, and Semantic Change*. Oxford University Press, Oxford, 2012.

Nuyts, Jan. "The Modal Confusion: On Terminology and the Concepts Behind It." In *Modality: Studies in Form and Function*, edited by A. Klinge and H. Hoeg Muller, 5–38. London: Equinox, 2005.

Palmer, Frank. *Mood and Modality*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Traugott, Elizabeth Closs, and Richard B. Dasher. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Van der Auwera, Johan, and Vladimir A. Plungian. "Modality's Semantic Map." In *Linguistic Typology* 2 (1998): 79–124.

Wiesthaler, Fran. *Latinsko-slovenski slovar*. Ljubljana: Kres, 1993–2007.

Ziegeler, Debra. "Redefining Unidirectionality: Is There Life after Modality?" In *New Reflections on Grammaticalization* 2, edited by Olga Fischer, Muriel Norde, and Harry Perridon. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

ABSTRACT

The article tackles the problem of studying diachronic semantic changes of modal markers in Latin. It proposes to do so by using context as a proxy for tracing the development of otherwise unchanging forms. In the first part, the leading theoretical positions in modality studies are presented, especially the notions of deontic modality, epistemic modality, and pathways of modality. In the second part, Heine's model for studying the role of context in language change is presented and applied to the modal verb *licet*. In the case study of *licet*, an attempt is made to identify the so-called switch context, which co-creates the conditions necessary for the semantic change.

KEYWORDS: modality, Latin modality, grammaticalization, deontic, epistemic

RAZISKOVANJE SEMANTIČNEGA RAZVOJA PRI MODALNIH OZNAČEVALCIH: VLOGA KONTEKSTA

IZVLEČEK

Članek obravnava raziskovanje diahronih semantičnih sprememb pri modalnih označevalcih v latinščini. Semantičnemu razvoju sicer nespremenljivih oblik sledi z opazovanjem konteksta. V prvem delu so predstavljena glavna teoretska stališča pri preučevanju modalnosti, zlasti pojmi deontične modalnosti, epistemične modalnosti in modalnih poti. V drugem delu je predstavljen Heinejev model za preučevanje konteksta pri jezikovnih spremembah. Model je ponazorjen na primeru modalnega glagola *licet*. Študija primera *licet* je poskus razpoznavanja takoimenovanega preklopnega konteksta, ki soustvarja pogoje, potrebne za semantično spremembo.

KLJUČNE BESEDE: modalnost, latinska modalnost, gramatikalizacija, deontičnost, epistemičnost

Terracotta lekythos, attributed to the Sappho Painter, ca. 500 BC, Metropolitan Museum of Art, accession no. 41.162.29.

DOI: https://doi.org/10.4312/clotho.1.2.55-72

Death as a Beginning: The Transformation of Hades, Persephone, and Cleopatra in Children's and Youth Culture

Viktoryia Bartsevich, Karolina Anna Kulpa and Agnieszka Monika Maciejewska*

Who and what might be on the other side?[1] In ancient beliefs, the places allotted to mortals in the afterlife were determined in various ways. They were in the charge of Hades/Pluto (Dis Pater), according to Greek and Roman mythology; Osiris, according to the Egyptians; Velnias, the god of the dead, in Baltic myths; and Weles, the god of the underworld, among Slavic nations. The motif of ancient beliefs about the afterlife, the contemporary idea of them, appears increasingly in works dedicated to children and youngsters.[2]

* Faculty of "Artes Liberales," University of Warsaw; Nowy Świat 69, 00-046 Warsaw; v.bartsevich@student.uw.edu.pl, k.kulpa@al.uw.edu.pl, agnieszka.maciejewska@student.uw.edu.pl.

1 The research was conducted within the project *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges* led by Katarzyna Marciniak at the Faculty of "Artes Liberales," University of Warsaw, with funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme – ERC Consolidator Grant (Grant Agreement No 681202).

2 Examples include a series of novels about Harry Potter by J. K. Rowling and novels about mythological gods and heroes by Rick Riordan. See Rowling, *Harry Potter*, books 1–7; Riordan, *Percy Jackson & the Olympians*, books 1–5; *The Heroes of Olympus*, books 1–5; *The Kane Chronicles*, books 1–3; *Magnus Chase and the Gods of Asgard*, books 1–3; *The Trials of Apollo*, books 1–4.

Reception studies are beginning to focus on this subject in pop culture, including ephemeral and audio-visual works like web--comics, animations, and films dedicated to the young audience. This can help the process of explaining cultural changes. While the thorny research issues of Greek and Roman mythologies and ancient religious concepts go beyond the scope of this paper, this article aims to present an introduction to these problems. Its scholarly perspective is framed by visual culture studies,[3] and the paper shows three cases of transformation of characters connected with ancient beliefs about the afterlife. Each case focuses on one character.

The first case examines Hades, whose image of the Greek god of death has been transformed into an image of a villain known from Disney movies, notably *Hercules*.[4] The image is present in costumes, figurines, videos, and accessories for children and the youth.

The second one deals with three webcomics: *Underworld Love Story*[5] and *Hades & Persephone Shorts*[6] by Gau Meo and *Hades' Holiday*[7] by Elvishness. In these works, one finds a new way of adapting myth for the contemporary young viewer, transforming the story of abduction and rape into a story of love.

The third case describes the way Cleopatra VII Philopator is portrayed in *Scooby-Doo! in Where's My Mummy?*[8] This is an extraordinary example of reception where the queen represents a model of an Egyptian motif interwoven with its echos in the pop culture. The Egyptian elements prevail over the Greek ones, even though Cleopatra was a member of the Hellenistic Ptolemaic dynasty.

3 Nicholas Mirzoeff points out that "visual culture is a tactic, not an academic discipline. It is a fluid interpretive structure, centered on understanding the response to visual media of both individuals and groups (…), it hopes to reach beyond the traditional confines of the university to interact with peoples' everyday lives"; Mirzoeff, *An Introduction to Visual Culture*, 4–5. About visual culture studies see Smith, *Visual Culture Studies*; Jenks, *Visual Culture*; Mirzoeff, "What is visual culture?"; Bal, "Visual Essentialism and the Object of Visual Culture"; Mitchell, "Showing Seeing: A Critique of Visual Culture."

4 *Hercules*, directed by Ron Clements and John Musker, 1997.

5 Available online on the Tapas community website.

6 Ibid.

7 Ibid.

8 *Scooby Doo! in Where's My Mummy?* directed by Joe Sichta, 2005.

HADES: FROM THE GREEK GOD OF DEATH TO A DISNEY VILLAIN

Hades, Roman Dis, or Pluto, was the first of Cronus' sons,[9] the ruler of the underworld[10] with "a ruthless heart."[11] One can trace his image from ancient sources to medieval and modern works of art. Through intertextuality, it became present in various manifestations of popular culture.[12] A case in point is the blue-haired villain known from Disney's *Hercules*. In this case, pop culture[13] functions as a prism, which has transformed this mythological figure into a character in stories for youths. In this long-lasting process of continuous reception, pop culture has reduced features of Hades to an easily identifiable villain. The contemporary image of this god emerged from an amalgam of ancient beliefs, Christian perspectives of those beliefs,[14] literature, including educational works (for example, the retelling of classical myths for children), and, finally, popular series of books and movies and visual representations in global franchises like Disney.

9 Homer, *Iliad* 15.40–44.

10 Hades' domain is described, inter alia, in Homer's *Iliad* 15.191 and *Odyssey* 10–11, as well as in Vergil's *Aeneid* 6.

11 Hesiod, *Theogony* 455, 765–774, 820.

12 Julia Kristeva's notion of intertextuality is, according to Irit Rogoff, a fundamental competence for the reading of popular culture; see Rogoff, "Studying Visual Culture."

13 From the diverse definitions of this type of culture, one should point out those suggested by John Fiske and Marek Krajewski, a Polish sociologist from Adam Mickiewicz University. Fiske points out that the starting point for a researcher of pop culture is to focus on texts that are overlooked in conventional scholarly analysis. People create it at the junction of everyday life and the cultural resources provided by capitalism. Popular culture is not a collection of texts and audiences; it represents concrete practices in which text and audience interact; see Fiske, *Understanding Popular Culture*. Krajewski adds that "popular culture is therefore what we do with it – an enemy, a threat, a captivating force and tool, a means of emancipation and resistance, entertainment, instructions for the use of the world, a source of profit and pleasure"; see Krajewski, *Kultury kultury popularnej*, 11.

14 Homer, *Iliad* 9.158. For an example of Christian views of Hades see Bromiley, *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 2, 591.

Hades appears in various myths, like the ones about his marriage with Persephone, Latin Proserpina,[15] Heracles,[16] and Orpheus and Eurydice,[17] as a sinister and strict god, who "was the most hated by mortals of all gods."[18] His main attributes were Cerberus, a many-headed beast which protected the entrance to the domain,[19] a chariot with "terrible steeds," and an invisible helmet, κυνέη.[20] The god could become invisible. He was the sovereign of death in a place inaccessible to most of the living. Moreover, his cult was not as popular as that of the Twelve Olympian gods, which is why there were only a few sanctuaries dedicated to Hades.[21] Hence it is remarkable that in pop culture, his images keep popping up – in different contexts. He is an ambitious and mean villain with enormous power like in Disney's *Hercules*, *Clash of the Titans*,[22] and *Wrath of the Titans*.[23] In *Seinto Seiya*[24] he is a handsome god with the ability to become incarnate who wants to take over the world with the support of Thanatos and Hypnos. Furthermore, he is a wise, independent, honorable, yet bitter god in *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief,*[25] where he can look like a devil. On the other hand, in one of the games from the *God of War* series, due to its curious plot, one can explore Hades' kingdom to change the story known from myths, and, for example, kill that sarcastic and monstrous god to free the souls from the underworld.[26]

15 Ovid, *Metamorphoses* 346–486.

16 Apollodorus, *Bibliotheca* 2.5.12ff.

17 Ovid, *Metamorphoses* 10.8ff.

18 Homer, *Illiad* 9.159.

19 Apollodorus 2.5.12.

20 Apollodorus 1.2.1.

21 Pausanias, *Description of Greece* 5.14.8; 6.25.2; Strabo, *Geography* 5.4.5 ff.; 8.3.14–15; 9.2.29; 14.1.44.

22 *Clash of the Titans*, directed by Louis Leterrier, 2010, is in itself a remake of film from 1981 (directed by Desmond Davies).

23 *Wrath of the Titans,* directed by Jonathan Liebesman, 2012.

24 *Seinto Seyia (Saint Seiya: Knights of the Zodiac)* by Masami Kurumada is a series of manga, in 28 volumes, published by Shueisha from 1986 to 1990; it was adapted to anime series by Toei Animation. The episode 114 of this series, known as *Saint Seiya* or *Knights of the Zodiac,* directed by Kōzō Morishita and then by Kazuhito Kikuchi, was screened between 1986 and 1989.

25 *Percy Jackson & the Olympians: The Lighting Thief*, directed by Chris Columbus, 2010; based on the book by Rick Riordan, *The Lighting Thief*.

26 *God of War 3*, video game by SIE Santa Monica Studio on PlayStation 3.

The animated and live-action works made by Disney since 1997 have created the contemporary image of Hades, especially for children and young adults, which dominates the contemporary narration about him. Hades in Disney's *Hercules* is probably the most influential animated representation of this god. In 1934, the company released an animation with references to the motif of the ancient underworld. In *The Goddess of Spring*,[27] one can see a red-devil character[28] who abducted the main protagonist, probably Persephone.[29] This was the first time Disney presented a character that refers to the devil and Hades. A similar depiction of the god of the underground world as a villain[30] is later adopted in *Hercules*.[31] The hero, Hercules, is portrayed as the son of Zeus and Hera. He becomes mortal because of the intrigues of the god of the underworld. When he turns 18 years old, he starts his journey to become a hero and to win back his way to Olympus. In this film, the depiction of Hades opposes the ancient description; he becomes the main antagonist of the Olympians, an evil god, who wants, with the help of his servants, Pain and Panic,[32] to eliminate Zeus and rule the world. The underworld is a dark and depressing place, and Hades' job seems to be the worst of the gods' activities. In this film, one can notice the Greek pantheon freely interpreted by filmmakers who have provided a synthesis of several myths in one story, for example, the twelve labors of Hercules; or monsters like Medusa or Minotaur, presented in the song "From Zero to Hero."[33] The character of Hades is a grey-skinned god with yellow eyes, canine teeth,

27 *The Goddess of Spring*, directed by Wilfred Jackson, 1934.

28 He's a black-haired man with a black goatee who wears a red costume consisting of red tights and a tunic finished with a white collar and a black cape. One can see two horns on his head. His servants look like little black devils, with horns, tails, and tridents in their hands.

29 In this animation figures of Persephone and her mother Demeter from the myth seem to be morphed in one character.

30 Anna Mik points out that "the reality is polarized between the feminine and the masculine power. The feminine is represented here by nature and life, the male element – by darkness, destruction and death." Mik, entry on "The Goddess of Spring."

31 *Hercules*, directed by Ron Clements and John Musker, 1997.

32 The appearance of Pain and Panic also seems to refer to the servants in the *Goddess of Spring*. Those little devils, red (Pain) and green (Panic), have horns, tails and tiny bat wings.

33 "From Zero to Hero" by Alan Menken and David Zippel was sung by Lillias White, LaChanze, Roz Ryan, Cheryl Freeman, and Vanéese Y. Thomas.

and blue hair, which turns into a fire when the god bursts into anger. He also wears a black robe, possibly inspired by the Greek tunic and the Roman toga, with a skull-shaped pin. The god has a terrifying bat-winged horse harnessed to his black chariot. On the one hand, he is a comical villain with a great sense of humor; on the other, Hades is a cold and irascible choleric nuisance with outbursts of anger. Some of his deeds, especially in terms of his relationships with Pain, Panic, and Megara, appear to be very cruel indeed. His domain is a place where he dwells abandoned by everybody, like a fallen immortal, the evil one as opposed to good Olympian gods.

Since 1997, this animated figure has appeared in different Disney works, for example, in *Hercules: Animated Series*[34] and in an interactive game *Sorcerers of the Magic Kingdom* in Disney's theme park.[35] Disney also adopted this character in a live-action fantasy television series *Once Upon a Time,*[36] where he is played by Greg Germann, and in a TV film *Descendants 3,*[37] where he is played by Cheyenne Jackson. The last example is curious because Hades is the father of Mal (played by Dove Cameron), a daughter of Maleficent, whom he had abandoned when she was a little child.[38] He also acts and looks like a rockstar: he plays the guitar, wears distinctive make-up and a blue mohawk, and dresses in a black coat with studs and a flame-like pattern.

Disney's image of Hades has undergone a transformation evolving from ancient myths and intermingling with Christian beliefs, mostly with the popular perception of the devil, and then with the

34 *Disney's Hercules: The Animated Series*, directed by Phil Weinstein, animated TV series, 1998.

35 An interactive game in Magic Kingdom theme park since 2012; see "Villains Get Trickier: Sorcerers of the Magic Kingdom 'Hard Level' Rules Change," published in 2013 by Disney Parks Blog, available online. The player receives a map of the park and special cards; the goal is to prevent Hades (and his team of villains from Disney animations) from turning the park into his new home.

36 The figure of Hades appears in the twelfth episode of fifth season, *Souls of the Departed,* directed by Ralph Hemecker, 2019. *Once Upon a Time,* the TV series, was broadcast between 2011 and 2018.

37 *Descendants 3*, directed by Kenny Ortega, 2019, is the third movie from the series based on novels by Melissa de la Cruz.

38 He also has a blue-haired son named Hadie, from an unknown mother. Hadie was first mentioned in *Return of the Isle of the Lord: A Descendants Novel* and does not appear in the movie; see de la Cruz, *Return of the Isle of the Lord: A Descendants Novel*.

conception of the villain in literature and movies for youths.[39] Indeed, Disney's idea of Hades has dominated products that employ the image of this god. Among them are toys and video games, for example, plastic figurines from McDonald's[40] and Lego Minifigures,[41] a plush doll from *Disney's Villains Cutesations* series,[42] even video games like *Hades Challenge,*[43] and *Sorcerers of the Magic Kingdom* in Disney's theme park. One can also become Hades by using costumes and wigs. Hades' fans can enjoy the collectible Funko pop figures,[44] makeup products,[45] clothes with his images as a character from the animation *Hercules* and the TV film *Descendants 3*, and a myriad of gadgets and accessories.[46] The manufacturers' imagination seems to have no limits concerning the use of this representation of Hades in their products.

TRUE LOVE? HADES AND PERSEPHONE IN COMIC BOOKS

Hades' image in children's and youth culture also appears in the context of his relationship with Persephone. The myth of Persephone's abduction, the relationship between her and one of the most powerful Greek mythological gods, the suffering of a mother after the loss of her daughter have been inspiring artists for centuries. A case in point are three web-comics that focus on the trans-

39 Gerrie McCall gives a thought-provoking description of different monsters and villains in her colorful picture book, *Monsters and Villains of the Movies and Literature.*

40 As a toy included with a kids' meal, available, for example, on Amazon.

41 Hades in one of Lego's minifigures released on May 2019 in Disney Series 2; see "Hades (Disney)," *Lego fandom*, available online.

42 The series contains eight plush mini-dolls of Disney's villains, including Hades, available online.

43 Video adventure and puzzle game released in 1998 by Disney Interactive Studios, in which player's actions are antagonized by Hades and his two servants, Pain and Panic; see "Hades Challenge," Disney Fandom, available online.

44 Item number 29325, released on 2018, available online. There are two versions of the figure, blue and red, which glow in the dark (item number 29343).

45 Interesting sets of ColourPop cosmetics refer to the villains known from Disney animations. Limited edition *Hades Collection Set* contains lipstick *Hades* and lip gloss *Hot Headed* in coral-orange shades, as well as *Everybody's Got a Weakness* highlighter described as "peach hue with a hot pink flip and pearlized finish"; see "Hades Collection Kit," ColourPop, available online.

46 Amazon and eBay are inundated with related products, watches, wallets, pins, mugs, phone cases, bags, lunch bags, wall decors, and even toilet seat stickers.

formation of the relationship between mythological Persephone and Hades, showing it as true love. The genre of comics is a product of mass popular culture, and mythological motifs in the modern era were used as inspiration for comic book plots.[47] Different mythologies, presented as part of a fairy-tale world, now appear in productions for children. The comics from the web platform tapas.io seem to be aimed at young people; their style is pleasant, soft, and lightweight. The illustrations in these comics are colorful and vivid.

The first version of the story about Persephone, the Homeric *Hymn to Demeter,* is the oldest version of the myth about Persephone's abduction by the god of the underworld. The event also appears in other ancient poets' works, for example, in Ovid's *Metamorphoses* 5.395–407 and Claudius Claudianus' *On the Kidnapping of Proserpine*.

Myths about Persephone always feature Hades or Demeter. Interestingly, whether in the story of Sisyphus or during Heracles' twelve labors, Persephone dwells in the underworld. It is quite suspicious that mortals and heroes meet her there as if she had never left her husband's palace. In the myth of Orpheus and Eurydice, Persephone remains with her husband and listens to the young artist's requests. Similarly, in the myth of Adonis, when Aphrodite asks Persephone to hide him in some dark corner of her palace in order to save the mortal,[48] the goddess of the world of the dead stays in Hades. In various myths of Persephone, she remains in the underworld as a supporting heroine. Her presence can be perceived as a coincidence or as a deliberate mythological message, aiming to show the viewer that since the kidnapping of Kora by the Underground Zeus, she has been his wife only; her place has since then been in the underworld. Persephone appears in the myths of Demeter, but the action evolves until Hades abducts her. Ancient Greeks, in their creativity, thus placed her firmly next to the god of the dead. The sudden abduction of the goddess deprived her of everything she had known and enjoyed. In comic books, the chosen plot takes on a different color and becomes a charming story of true love.

Gau Meo's[49] *Underworld Love Story, Hades & Persephone Shorts* presents a mythological narrative in which Hades falls in love with a beautiful goddess and kidnaps her. The author also added other

47 Gomes and Peuckert, "*Memento Mori:* A Portuguese Style of Melancholy."

48 Graves, *Greek Myths*, 18.h.

49 Gau Meo was born in 1992 in Vietnam. She studied biology, decided to quit her job and started drawing. Classical myths and ancient cultures have surprised her with the richness of information on multiple aspects of life.

themes that have enriched the already interesting mythological story. She added scenes showing how Hades first meets Kora when she is about ten years old. The god saves her from a centaur. In Greek mythology, Hades fell in love with the young goddess – but one does not know how old the goddess is at that moment.[50] In the comic book, which tells the story of the first meeting of Hades and Kora, the god does not look at the goddess in terms of a future wife, but rather as a friend. However, when Persephone grows up, Hades falls in love with her. The plot does not reveal the exact age of the goddess; the only hint the audience gets is in the illustrations. Parts of the comic book contain intimate scenes. At the wedding of Hades and Persephone, the goddess is a young adult. In the comic book, the divine couple is married, and in due time, their offspring appears. The *Suda* provides some necessary information about the offspring of Hades and Persephone. The Byzantine lexicon states that Hades and Persephone had a daughter named Makaria, the goddess of gentle death.[51]

In her comic book, Gau Meo shows the goddess still living a blithe life with her husband, who takes care of her. Even though Persephone is a good-tempered and loving woman in the comic book, she can become a fearsome and dangerous queen of the underworld in a blink of an eye. *The Odyssey* describes the nature of the goddess more precisely. Ancient sources frequently depict Persephone negatively, and even as frightening.[52] Orphic plaques, referring to the teachings of Empedocles, indicate that Persephone was the one to decide about the fate of the deceased. Empedocles' works contain the doctrine of the immortality of souls and appreciate the idea of reincarnation. In *Religijność starożytnych Greków* [Religiousness of Ancient Greeks] by Włodzimierz Lengauer, the author assumes that such judicial vision represents the remnants of beliefs from the Mediterranean basin which originated from the cult of the chthonic female deity living inside the earth, the Mother Goddess – Gaia.[53] In these comic books, Persephone is affectionate and caring for the dead, who seem to appreciate her.

Gau Meo uses a well-known myth. Her comic book contains a plethora of emotions, revealed by stories about mythological gods of the underworld. Characters frequently have the same emotional code as they do in mythology (Demeter is a desperate mother se-

50 Graves, *Greek Myths*, 24c.

51 See *Suda*, s. v. Makaria.

52 Homer, *Odyssey* 10.576; 11.649; Hesiod, *Theogony* 768.

53 Lengauer, *Religijność starożytnych Greków*, 76–77.

eking help in search of her daughter, Hades is a kidnapper, and Persephone plays the part of a victim). The myth represents a starting point for adventures that Hades and Persephone could have encountered in a future designed by Meo.

Hades' Holiday by Elvishness[54] tells the love story of Hades and Persephone. The action, however, is not set in the darkness of the dead, but in the world of the living. Hades organizes his holidays and makes an anabasis; he comes to Persephone to the world of the living. He does it secretly and away from the other gods because he is not allowed to leave his kingdom. During his absence, he entrusts the Egyptian god Anubis with the reign of Hades. The story adopted in the comic book has the Greek myths as its basis, but the artist modifies them – the action is relocated to the twenty-first-century world of the living. Transferring mythological stories to contemporary reality is not a new device. The combination can be found in *Divine Comedy* by Dante Alighieri, in which Christian hell intermingles with elements of Hades. A similar type of creative procedure can also be found in youth novels by Rick Riordan and in the *Starcrossed* trilogy by Josephine Angelini.[55]

The god of the underworld in *Hades' Holiday* is a romantic hero who, although he understands the consequences of his actions, still wants to spend time with his beloved. Demeter, again, is portrayed in the way myths depict her – she wishes to get rid of Hades so that he would stay away from her daughter, Persephone. She is impulsive and does not hesitate to do whatever it takes to make sure that the feelings arousing between her daughter and her brother do not flourish. The relationship between Persephone and Hades seems warm, with all the signs of true love. Between them, there is no hatred that ancient myths tend to show, as testified by Ovid, *Met*. 5.403–405. It is also telling that in this comic book Persephone and Hades are not married; they seem to enjoy an earlier stage of their relationship, being a boyfriend and a girlfriend. Thus the story gains more of a contemporary character. The divine couple is depicted as a mortal one, blessed with a love that develops gradually. Such a relationship might explain Demeter's attitude and her constant attempts to separate the lovers.

The comics analyzed present Persephone and Hades as an example of true love that overcomes all obstacles. Greek mythology does not show the underworld couple in the same way as comic books do. Hades and Persephone's marriage is far from perfect, gi-

54 Elvishness is a freelance illustrator for the tapas.io website.

55 Angelini, *Starcrossed*; *Dreamless*; *Goddess*.

ven the circumstances of its very beginning. Ancient literary sources do not provide information about emotions that existed within this marriage. Persephone, as Hades' wife, usually appears as frightening among the living and the dead.

Hades and Persephone, as a pair of lovers in children's and youth culture, offer a representation of these characters, which is quite different from the one found in Greek mythology. However, there are even more curious reception cases of historical and mythological characters one can encounter in the underworld. One of these extraordinary representations is Cleopatra.

CLEOPATRA REACTIVATED: THE CLASSIC IMAGE OF CLEOPATRA VII TRANSFORMED IN SCOOBY-DOO

Many characters from antiquity, both historical and mythological, undergo some transformation; so does the motif of death and the afterlife. A popular motif in modern animations is the character of Cleopatra VII Philopator, daughter of Ptolemy XII Auletes. One can encounter Cleopatra in animated films such as the *Hotel Transylvania,*[56] as well as in cartoon series, such as *Monster High.*[57] In the first animation, she is a mute character, hosted by count Dracula in his hotel. The filmmaker depicts her as a sovereign with perfect manners who knows everything about *savoir vivre*. In the cartoons, she is a young princess who attends the monster school. In both cases, directors prove how antiquity intermingles with modernity. Among numerous examples of such works, there is the animation *Scooby-Doo! in Where's My Mummy?*

In this animation, the queen appears in her post-mortal shape. In the *Hotel Transylvania* and *Monster High,* Auletes' daughter is portrayed as a mummy, while in *Scooby-Doo*, the authors decided to depict her as an evil and vengeful mummy-ghost. She has various features that one can attribute to a spirit, such as the ability to fly. Cleopatra, as a mummy-ghost, shows up in one of the final scenes. It is the moment when the archaeologist Amelia von Butch, her coworkers, and a group of friends called Mystery Inc. reach the main chamber in the queen's tomb where the treasures of Egypt are hidden. Cleopatra's mummy-ghost initially looks attractive to the spectator – she wears a mask and floats in the air. Her mask reminds the perceptive audience of ancient Egyptian funeral masks. She also

56 *Hotel Transylvania,* directed by Genndy Tartakovsky, 2012.

57 *Monster High,* directed by Audu Paden, 2010–2018.

sports a glowing aura. The queen is merciless to Amelia von Butch. Initially, she listens to her but then punishes her coworkers for trespassing and intention of theft by turning them into stone.

When she performs the same action on Amelia, her eyes, and indeed her whole figure, start to glow stronger. This kind of representation reminds the discerning viewer of Horace. In his *Ode* 1.37.21, he describes her as a *fatale monstrum, quae… expavit ensem*. His Cleopatra is a hybrid (*monstrum* is neuter, and *quae* is feminine). Similarly, the queen in the animation becomes a mighty and scary monster, with the features of a mummy and a ghost combined. Other Romans mention the queen as powerful and capable of enchanting and seducing men effortlessly.[58] It is hardly surprising that Cleopatra's motif as an archetype of a strong and independent woman appears in modern cinematography.

In further scenes, her appearance changes. Her physical shell resembles an ancient sarcophagus, and her funeral mask cracks and reveals the evil spirit. The queen is different than in later examples of the animations in which Cleopatra is a mummy with flesh and bandages untouched by time. In *Scooby-Doo,* the queen's skin is desiccated, perhaps evoking the ritual of embalming.[59] Cleopatra's skin has a green hue, and her body is skin and bones. Cleopatra as a mummy-ghost is dressed in a costume evoking the queen's clothes before her transformation, as well as the queen's representation from the beginning of the animation, in which the Egyptian queen is still alive, running away from Roman soldiers to her tomb where she wanted to hide her treasure. In those scenes, one can see the stereotypical image of Cleopatra. The authors thus use the features from historical images immortalized in pop culture.[60] At the beginning of the movie, she wears oriental makeup (cat-eye), a particular ha-

58 Most of the texts were written by Romans who did not have much sympathy for Cleopatra – like Virgil (*Aeneid* 8) and Lucan (*Bellum Civile* 10).

59 Mummification and embalming are surprisingly popular in youth culture; for a detailed description see Wallis Budge, *The Mummy: A Handbook of Egyptian Funerary Archaeology*; and Day, *The Mummy's Curse: Mummymania in the English-speaking World*.

60 This image relates to Cleopatra created by Elisabeth Taylor in the 1963 movie. This movie defined the modern reception of the queen. "Since the visual tradition that depicts Egypt and Cleopatra has been racially ambiguous, Cleopatra films have had to take special steps to secure her white image. Cleopatra's racial ambiguity is closely tied to two fundamental elements of her power as an image: her sometimes tyrannical style of rule and her exceptional beauty and sexual power/domination/ persuasion over others." Royster, *Becoming Cleopatra: The Shifting Image of an Icon*, 91–92.

irstyle with a fringe, and her clothes relate to the image of goddess Isis.[61] The queen, known to the viewers from the beginning of the story, becomes a priestess of Isis and casts a deadly spell. From that moment on, her appearance undergoes a remarkable transformation, with her clothes destroyed, her hair in disarray, her makeup gone. Cleopatra, as a mummy-ghost in the animation, is a scary and vengeful character. Above all, she wants to punish Amelia von Butch. When Daphne disguised as Cleopatra reaches the tomb, the Egyptian queen chases her. In one of the scenes, the young girl attempts to use her skills and gives the queen advice on beauty and makeup. The cunning plot twist refers to legends related to Cleopatra's beauty and her beauty rituals.

The example we have analyzed shows how Cleopatra remains present in popular and youth culture. Although death could seem an inappropriate and stressful theme for children, the animation's authors created a new image of the Egyptian queen, showcasing her character as an evil mummy-ghost. *Scooby-Doo* uses the image of the queen to teach the young about role models, both the ones that are positive and the ones that are the opposite of that.

* * *

For children and young adults, the characters that originate from ancient beliefs about the afterlife are not merely a part of Greek or Roman heritage, but also and maybe even primarily protagonists or villains from animations, films, and comic books. This paper presents an analysis of only three characters known from ancient history and mythology, featured in a selected handful of works addressed to children and adolescents. Plenty of others remain.

The contemporary image of Hades has emerged from an amalgam of ancient beliefs, the Christian perspective of those beliefs intermingled with stereotypical representations of the devil, literature fragments, educational works, and contemporary audio-visual texts, especially those created by franchises like

61 Golden clothes described in ancient texts like in *Parallel Lives* by Plutarch: "Cleopatra, indeed, both then and at other times when she appeared in public, assumed a robe sacred to Isis, and was addressed as the New Isis." Plutarch, *Parallel Lives*, *Antony* 9. Connection to the Isis costumes can be seen in the earlier cases addressed mainly to the adults; in the 1963 movie *Cleopatra* (directed by Joseph L. Mankiewicz) or in the TV series *Cleopatra* from 1999 (directed by Franc Roddam).

Disney. Hence the image of this god consists of mythological and historical frames built on ancient sources, and its canvas is adorned with multiple layers of pop-culture notions.

Contemporary pop culture, adopting a Greek myth that can be considered as terrifying, has given the stories of Persephone's abduction new colors. Two comic book authors, inspired by this myth and employing ancient sources, created a delightful story about two gods in love, providing them with features typical of relationships of contemporary couples. It may seem that, according to the comic book authors, gods like Hades and Persephone could serve as a perfect example of true love.

The transformation of Cleopatra created by the director of *Scooby-Doo* is extraordinary and unique. The animations subvert her image of a beautiful and self-confident woman. Different motifs connected with the queen's mythical story transfer the most important pieces of information about her and combine it with a unique image. This Cleopatra is an evil, vengeful, and envious monster. Thanks to such a versatile approach, young audiences learn about the significant moments of Cleopatra's life; surprisingly, the animation also helps the viewers memorize the central features of the queen's image.

The combination of mythology and history from ancient sources and popular culture works is increasingly vital and indeed imperative for reception studies. The motif of ancient beliefs about the afterlife appears progressively more in contemporary works, including those directed to young audiences. One could argue that it is these works, more than ancient authors and their books, that now define the perception of antiquity for future generations. This article hopes to encourage much-needed further research on this topic.

BIBLIOGRAPHY

Angelini, Josephine. *Dreamless*. New York: HarperTeen, 2013.
———. *Goddess*. New York: HarperTeen, 2013.
———. *Starcrossed*. New York: HarperCollins Publishers, 2012.
Asmussen, Stig, dir. *God of War III*. PlayStation 3 video game. Santa Monica: Sony Interactive Entertainment, 2010.
Bal, Mieke. "Visual Essentialism and the Object of Visual Culture." *The Journal of Visual Culture* 2 (2003): 5–31.
Bromiley, Geoffrey W., ed. *The International Standard Bible Encyclopedia* 2. Grand Rapids: William. B. Eerdmans Publishing Company, 1988.
Budge, E. A. Wallis. *The Mummy: A Handbook of Egyptian Funerary Archaeology*. New York: Cosimo Classics, 2011.
Clements, Ron and John Musker, dir. *Hercules*. Glendale: Walt Disney Feature Animation, 1997.
Columbus, Chris, dir. *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief*. TV film. Los Angeles: Twentieth Century Fox, 2010.
Davies, Desmond, dir. *Clash of Titans*. TV film. Beverly Hills: Metro-Goldwyn-Mayer, 1981.
Day, Jasmine. *The Mummy's Curse: Mummymania in the English-speaking World*. Routledge Taylor & Francis Group: London, New York, 2006.
de la Cruz, Melissa. *Return of the Isle of the Lord: A Descendants Novel*. Glendale: Disney Press, 2016.
Duff, J. D., trans. *Lucan*: *The Civil War* (*Pharsalia*). London: Harvard University Press, 1928.
Fiske, John. *Understanding Popular Culture*. London: Routledge, 1989.
Frazer, James G., trans. *Apollodorus*: *The Library, Volume I: Books 1–3.9*. Cambridge: Harvard University Press, 1921.
Gomes, Mario, and Jan Peuckert. "Memento Mori: A Portuguese Style of Melancholy." In *Comics as a Nexus of Cultures: Essays on the Interplay of Media, Disciplines and International Perspectives*, ed. Mark Berninger, Jochen Ecke, and Gideon Haberkorn. 116–126. London: McFarland & Company, 2010.
Graves, Robert. *The Greek Myths: Combined Edition*. London: Penguin, 1992. (First published in two volumes in 1955.)
Hades Challenge. Disney Fandom, available online.
Horowitz, Adam, and Edward Kitsis, creators. *Once Upon a Time*. TV series. Burbank: ABC Studios, 2011–2018.
Jackson, Wilfred, dir. *The Goddess of Spring*. Animated short film. Burbank: Walt Disney Productions, 1934.
Jenks, Chris, ed. *Visual Culture*. London: Routledge, 1995.
Jones, Horace Leonard, trans. *Strabo: Geography*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1923–1929.

Jones, William H. S., trans. *Pausanias: Description of Greece 3–5*. London: Harvard University Press, 1926.

——— , trans. *Pausanias: Description of Greece 6–8.21*. London: Harvard University Press, 1933.

Krajewski, Marek. *Kultury kultury popularnej*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2005.

Lego fandom, available online.

Lengauer, Włodzimierz. *Religijność starożytnych Greków* [Religiousness of Ancient Greeks]. Warsaw: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994.

Leterrier, Louis, dir. *Clash of Titans*. TV film. Burbank: Warner Bros., 2010.

Liebesman, Jonathan, dir. *Wrath of the Titans,* TV film. Burbank: Warner Bros., 2012.

Mankiewicz, Joseph L., dir. *Cleopatra*. TV film. Los Angeles: Twentieth Century-Fox Film Corporation, 1963.

McCall, Gerrie. *Monsters and Villains of the Movies and Literature.* New York: Scholastic, 2008.

Mik, Anna. Entry on: "The Goddess of Spring." In *Our Mythical Childhood Survey.* Warsaw: University of Warsaw, 2018. Available online.

Miller, Frank Justus, trans. *Ovid*: *Metamorphoses 1–8*. Cambridge: Harvard University Press, 1916.

——— , trans. *Ovid: Metamorphoses 9–15*. Cambridge: Harvard University Press, 1916.

Mirzoeff, Nicholas. "What Is Visual Culture?" In *The Visual Culture Reader*, ed. Nicholas Mirzoeff, 3–13. London: Routledge, 1998.

——— . *An Introduction to Visual Culture.* London: Routledge, 1999.

Mitchell, William J. T. "Showing Seeing: A Critique of Visual Culture." In *Art History, Aesthetics, Visual Studies*, ed. Michael Ann Holly and Keith Moxey, 231–250. Williamstown: Clark Art Institute and Yale University Press, 2002.

Morishita, Kōzō, and Kazuhito Kikuchi, dir. *Saint Seiya*: *Knights of the Zodiac*. Anime TV series. Tokyo: Toei Animation, 1986–1989.

Murray, Augustus T., trans. *Homer: Odyssey*. Cambridge: Harvard University Press, 1919.

——— , trans. *Homer: The Illiad*. London: William Heineman, 1924.

Once Upon a Time, TV series, directed by Ralph Hemecker et al., 2011–2018.

Ortega, Kenny, dir. *Descendants 3*. TV film. Burbank: Disney Channel, 2019.

Our Mythical Childhood Survey: Children's and Young Adults' Culture Inspired by Classical Antiquity Database, available online.

Paden, Audu, producer. *Monster High*. Animated WEB series, 2010–2018.

Perri, Bernadotte, trans. *Plutarch: Lives; Antony*. London: Harvard University Press, 1920.

Riordan, Rick. *The Lighting Thief*. New York: Disney-Hyperion, 2005.

——— . *The Kane Chronicles* 1–3. New York: Disney-Hyperion, 2013.

——— . *Percy Jackson & the Olympians* 1–5. New York: Disney-Hyperion, 2014.
——— . *The Heroes of Olympus* 1–5. New York: Disney-Hyperion, 2016.
——— . *Magnus Chase and the Gods of Asgard* 1–3. New York: Disney-Hyperion, 2019.
——— . *The Trials of Apollo* 1–4. New York: Disney-Hyperion, 2019.
Roddam, Franc, dir. *Cleopatra*. TV series. Los Angeles: Hallmark Entertainment, 1999.
Rogoff, Irit. "Studying Visual Culture." In *The Visual Culture Reader*, ed. Nicholas Mirzoeff, 14–26. London: Routledge, 1998.
Royster, Francesca T. *Becoming Cleopatra: The Shifting Image of an Icon*. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
Rowling, J. K. *Harry Potter* 1–7. London: Bloomsbury Publishing PLC, 2014.
Rudd, Niall, trans. *Horace*: *Odes and Epodes*. London: Harvard University Press, 2004.
Rushton Fairclough, Henry, trans. *Vergil*: *Aeneid 7–12; Appendix Vergiliana*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2001.
Sichta, Joe, dir. *Scooby-Doo! in Where's My Mummy?* Animated TV film. Burbank: Warner Bros., 2005.
Smith, Marquard. *Visual Culture Studies*. London: Sage Publications, 2008.
Tartakovsky, Genndy, dir. *Hotel Transylvania*. Animated TV film. Culver City: Sony Pictures, 2012.
Weinstein, Phil, dir. *Disney's Hercules: The Animated Series*. Animated TV series. Glendale: Walt Disney Television Animation, 1998.

ABSTRACT

The motif of ancient beliefs about the afterlife and their present-day understanding appears increasingly in contemporary works directed to young audiences. The combination of mythology and history from ancient sources and popular culture works is fundamental for reception studies. The paper presents three cases of transformation of characters connected with ancient beliefs about the afterlife as protagonists in works directed to the youth: Hades as a villain from Disney's works, especially *Hercules*; Persephone and Hades's love story in three webcomics: *Underworld Love Story* and *Hades & Persephone Shorts* by Gau Meo and *Hades' Holiday* by Elvishness; and the way Cleopatra VII Philopator's image in *Scooby-Doo! in Where's My Mummy?* differs from the usual representations of the queen.

KEYWORDS: children's and young adult culture, reception studies, ancient underworld, Hades and Persephone, Hercules, Cleopatra VII

SMRT KOT ZAČETEK: PREOBRAZBE HADA, PERZEFONE IN KLEOPATRE V OTROŠKI IN MLADINSKI KULTURI

IZVLEČEK

Motivi starodavnih verovanj o posmrtnem življenju se v novih poustvaritvah vse pogosteje pojavljajo v sodobnih delih za mlado občinstvo. Vzporejanje mitologije in zgodovine iz klasičnih virov z deli sodobne kulture je temeljnega pomena za študij recepcije. V prispevku so predstavljeni trije primeri preobrazbe, povezani s starodavnimi verovanji o posmrtnem življenju, pri glavnih junakih v delih za mladino. To so Had kot zlikovec iz Disneyjevih del, zlasti iz animiranega filma *Hercules*; Perzefonina in Hadova ljubezenska zgodba v spletnih stripih *Underworld Love Story* in *Hades & Persephone Shorts*, ki ju je napisala Gau Meo, ter *Hades' Holiday* izpod peresa Elvishness; in podoba Kleopatre VII. Filopator v filmu *Scooby-Doo! in Where's My Mummy?* ter njeno odstopanje od običajnih predstav o tej kraljici.

KLJUČNE BESEDE: otroška in mladinska kultura, recepcija, mitično podzemlje v antiki, Had in Perzefona, Herakles, Kleopatra VII.

Terracotta lekythos, attributed to the Sappho Painter, ca. 500 BC, Metropolitan Museum of Art, accession no. 41.162.29

DOI: https://doi.org/10.4312/clotho.1.2.75–112

The Early Explorers of the Eastern Desert and the History of Monasticism: Sir John Gardner Wilkinson and James Burton

Blaž Zabel and Jan Ciglenečki*

INTRODUCTION

The mountainous Eastern Desert (Arabic: Al-Saḥrāʾ Al--Sharqiyyah) that stretches between the Nile valley and the Red Sea is commonly regarded as the cradle of the Egyptian anachoretic tradition.[1] According to the literary sources, it was in this region where the first "desert father" St. Anthony took refuge in the 3rd and 4th century AD. Despite the importance that the Eastern Desert had in early monastic literature, especially in influential works such as *Vita Antonii* by St. Athanasius and *Vita Pauli* by St. Jerome, relatively few remains of the ancient anachoretic establishments can be found in the region today.

* Durham University, Department of Classics and Ancient History, 38 N Bailey, Durham DH1 3EU, UK; blaz.zabel@durham.ac.uk; University of Ljubljana, Department of Philosophy, Aškerčeva 2, SI-1000 Ljubljana; ciglenecki.jan@gmail.com.

1 The authors would like to thank Ronald E. Zitterkopf for his help with navigating through James Burton's archive, and to the Bodleian Libraries (Oxford), British library (London), and Royal Geographical Society (London) for granting access to the archival material.

An essential source of information in this regard are the works of early explorers and adventurers who traveled to the area and had the chance to observe and record many of the monuments now destroyed or severely damaged. To this end, our study analyzes the published papers as well as the unpublished personal diaries, notes, sketches, and maps of two crucial early explorers of the Eastern Desert, Sir John Gardner Wilkinson and James Burton. Both were true pioneers who documented several nowadays little-known anachoretic sites. Their notes are of utmost importance for the history of monasticism in the Eastern Desert.

SIR JOHN GARDNER WILKINSON, THE FATHER OF BRITISH EGYPTOLOGY

Sir John Gardner Wilkinson (1797–1875) is best known for his work as an Egyptologist.[2] During his long and productive career, he traveled widely around Egypt and Nubia, documenting important ancient Egyptian archaeological sites, among them, most famously, Thebes, the Valley of the Kings, and the Tombs of the Nobles on the hill of Shaykh ʿAbd al-Gurna. Alongside the popular *Handbook for Travellers in Egypt* (1847), he wrote several essential and ground-breaking studies on ancient Egypt, such as *Topography of Thebes and General View of Egypt* (1835) and the renowned *Manners and Customs of the Ancient Egyptians* (1837), which are still considered one of the earliest works of modern Egyptology. Alongside his archaeological and historical work, Wilkinson is notable also for his contribution to the decipherment of Egyptian hieroglyphics by Champollion, for he provided the French scholar with numerous transcripts and later even corrected some of his translations. His interest in ancient Egypt, his numerous travels and documentations, his archaeological work, and his influential publications brought Wilkinson international fame. Even today, as Dawson and Uphill wrote in their *Who Was Who in Egyptology*, Wilkinson is considered to be "the real founder of Egyptology in Great Britain" (figure 1).[3]

2 For the life and work of Wilkinson see: Thompson, *Sir Gardner Wilkinson and His Circle;* "The Sir Gardner Wilkinson Papers"; "Sir John Gardner Wilkinson in Gower"; "Sir Gardner Wilkinson's House at Sheikh Abd El Qurna"; and *Wonderful Things* (especially pages 149–172); Jasanoff, *Edge of Empire*; Colla, *Conflicted Antiquities*. Cf. Thompson, "Osman Effendi"; and "Edward William Lane in Egypt."

3 Dawson, *Who Was Who in Egyptology*, 443.

While Wilkinson is today known mostly for his work on ancient Egyptian civilization, his interests were much broader. Besides all aspects of archaeology and history, these interests also included anthropology, ethnography, botany, zoology, geography, cartography, etc. Wilkinson first visited Egypt in 1821 on the recommendation of his mentor, a prominent classical scholar of the time, Sir William Gell.[4] This was his first trip to the country which impressed him greatly; so much so that he stayed continuously for the next twelve years. Soon, Wilkinson met another British explorer and adventurer, James Burton (1786–1862), who befriended him and invited him to join his expeditions to the Eastern Desert in 1823 (figure 2). Over his twelve years' stay, Wilkinson traveled often and far, to Fayum, the Western Oases, the Eastern Desert, and up and down the Nile Valley. During his travels, he conducted thorough surveys and produced numerous detailed sketches of the ancient sites, monuments, and inscriptions, many of which are now lost or destroyed. The discoveries he made and the documents he produced were of immense importance for the development of Egyptology and are still considered a valuable source for modern scholars.

Wilkinson returned to England only in 1833, after having spent a dozen years in Egypt, and started working on publishing his results, including his *Manners and Customs of the Ancient Egyptians*, which brought him international fame. He returned to Egypt in 1841, also intending to update data for his (soon-to-be) best-seller *Handbook for Travellers in Egypt*, but left rather soon to avoid the summer heat. In 1848, Wilkinson again traveled to Egypt to undertake further expeditions. Even though he stayed only during the winter, he journeyed down the Nile to present-day Sudan, taking extensive notes. This was his last productive trip to Egypt, even though he revisited the country in 1855 intending to study the Christian remains. His plans, however, came to an end when a sunstroke hit him, and his travel plans were hindered. The rest of his life he spent in England and Europe, and his interests slowly diverged from Egyptology to studying ancient Greek vases and to British prehistoric archaeology. In his old age, Wilkinson settled with his wife in Brynfield House in Gower, South Wales, where he died in 1875.

4 Gell was also influential for the history of Egyptology, as he kept contacts with the foremost Egyptologists of the time. His role as an intellectual interlocutor played a valuable part in the decipherment of Egyptian hieroglyphs; see Thompson, *Wonderful Things*, 109–128.

Wilkinson's most enduring legacy, one still relevant for today's scholarship, are his notes and sketches. They are now kept in the Department of Special Collections, Bodleian Libraries, Oxford, under the name "Papers of Sir John Gardner Wilkinson."[5] This vast archive consists of almost 350 different documents, including notebooks, sketchbooks, maps, plans, leather satchels, and loose papers, spanning from his early years to the last days of his life. Even for today's standards, Wilkinson's notes are surprisingly accurate and still relevant for contemporary researchers as they are often the only source of information on the monuments that have been since long damaged or destroyed in the decades after Wilkinson's visit.[6] Not just for Egyptology, the archive is of immense importance for anthropology, history, geography, zoology, and biology of Egypt as well as of the Balkans,[7] Wales, Greece, Syria and other countries to which he traveled.

During his several trips between 1823 and 1826, Wilkinson visited the principal monastic sites in the Eastern Desert. He first visited the area in 1823 as part of James Burton's expedition, followed by at least two more (self-organized) trips in 1825 and 1826. The notes from the journey in 1823 were partially published in the article entitled "Notes on a Part of the Eastern Desert of Upper Egypt" (1832) in the *Journal of the Royal Geographical Society*. His last two trips, however, remain unpublished, but they were thoroughly documented in several versions. The notes and sketches he produced during these two trips are now located in his archive.

BURTON'S AND WILKINSON'S JOINT EXPEDITION TO THE EASTERN DESERT IN 1823

According to Wilkinson, the 1823 expedition (which was led by James Burton) started from Cairo and traveled from Beni Suef, a town on the western side of the Nile, towards the Red Sea coast.

5 The complete catalogue of the Sir John Gardner Wilkinson archive is accessible online at the Bodleian Libraries website.

6 Unfortunately, Wilkinson's manuscripts are extremely difficult to read, which is often also due to circumstances in which he produced his notes as, for example, writing them on horse- or camelback. See Thompson, *Sir Gardner Wilkinson*, 103.

7 Wilkinson also traveled to the Balkans (including present-day Slovenia) in 1844. He subsequently published his travels in a monograph entitled *Dalmatia and Montenegro* (1848). Numerous notes and drawings from this journey are still accessible in the archive.

Figure 1. Sir John Gardner Wilkinson (1797–1875).

Figure 2. James Burton (1786–1862).

The path led through the vast plain of Wadi Arabah, located in the northern part of the Eastern Desert, stretching between the modern town of Kureymat (in the Nile Valley) in the West and the town of Za'farana in the East (on the Red Sea coast). The historical epicenter of monasticism in Wadi Arabah has been St. Anthony's monastery, from where the hermits spread to the remote wadis along the Northern and Southern Gallala escarpment. The (semi) anachoretic establishments in Wadi Arabah together with other monastic settlements around St. Paul's Monastery and the Red Sea coast between Ayn Sukhna and Za'farana formed a geographically unified monastic desertscape, known in ancient sources as the "Mountain of St. Anthony."[8] Since the (semi)anachoretic settlements were located around the few permanent water sources in the area, the caravans traveling from the Nile valley to the Red Sea frequently stopped there, offering Wilkinson the opportunity to visit and inspect these sites (figure 3).

On the way to St. Anthony's monastery, the caravan thus stopped in Wadi Um Innaba, located at the northern footslopes of the South Gallala mountain range.[9] This fork-shaped wadi housed a small semianachoretic community. Close to the water source in its western branch, marked by a small palm grove, still lie the ruins of the hermitage. It is presumably this hermitage that Wilkinson mentions in his article:

> At Gebel Annaba we stopped for water; there are two very good springs, three or four miles from the plain; near each of which is one old deserted house, probably built by the monks of the neighbouring convent. The ravines are very fine and bold, and, judging from their depth, much water must fall there in the rainy season. The distance from thence to Deïr Antonios is little less than twelve miles.[10]

A built structure that was not mentioned in Wilkinson's report, however, was the largest and best preserved of the hermitages in the Wadi Um Innaba, which is located on the rocky hillslopes of its eastern branch.

8 Martin, "Les ermitages d'Abou Darag," 185.

9 For later reports see Fontaine, "Le monachisme Copte et la montagne de Saint Antoine."

10 Wilkinson, "Notes on a Part of the Eastern Desert of Upper Egypt," 29.

Furthermore, Wilkinson reported on another anachoretic site at Bir Bikheit on the northern side of Wadi Arabah, even though he did not explore it personally:[11]

> From St. Anthony we crossed the Wady Arabah, in the direction of Deïr Ebkhéit, or Bekhéit, about N.E. by N. Having heard that near that spot were some old copper-mines, we resolved on visiting them, in preference to the watering-place itself, where we understood there was nothing but a few palms, and not even any remains of a convent; though I have no doubt, from the name, that the place was once the abode of monks, as well as many others in these mountains, which bear the same prefix.[12]

For some time, the expedition stayed in St. Anthony's monastery and then continued towards St. Paul's monastery. During this time, both Wilkinson and Burton produced several watercolors and sketches of the monastery (figures 4–9).

After leaving St. Paul's monastery, they carried southwards and visited the site that Wilkinson called "Wady Ghrásheca" (or possibly Ghrasheea), where he found several inscriptions, some of them probably of monastic origins. The exact location of "Wadi Ghrásheca" is today unknown. Wilkinson writes the following:

> A short distance beyond is Wady Dtháhal, at the end of which is a spring of good water bearing the same name. We passed some rocks of micaceous schist approaching to gneiss, and a little farther on the junction of the primitive and grit-stone, from which we descended to the Wady Ghrásheca. Here we found some scratches on the rocks, and two or three Greek words and names.[13]

From there, the expedition continued southwards to the ancient Mons Porphyrites (Gebel Dukhan) and Mons Claudianus area. There, Wilkinson surveyed the church of a semianachoretic settlement in Wadi Naqqat, located about 55 km west from the city of Hurghada at the Red Sea.[14] He described the path to the site and its surrounding as follows:

11 For later reports see Ghica and Tristan, "Bir Biḫīt: Preliminary Report on the 2012 Field Season."

12 Wilkinson, "Notes on a Part of the Eastern Desert of Upper Egypt," 31.

13 Wilkinson, "Notes on a Part of the Eastern Desert of Upper Egypt," 38.

14 For the general description of the entire settlement see Ciglenečki, "The Laura of Wadi Naqqat in the Eastern Desert" (forthcoming).

> The beautiful valley which leads to the water of Guttár, is filled with fine seyáles, which at this time were particularly green, in spite of the want of rain; on continuing further up the valley gradually diminishes in breadth, and presents the rugged appearance of a mountain torrent's bed, filled with large stones, till it terminates in a precipitous rock, overgrown with hanging water-weeds, down which the water drops slowly; below are palm-trees and rushes, and a basin which affords a plentiful supply of excellent water on digging a hole in the gravel of decayed granite, with which it is filled. There are innumerable figures scratched upon the rocks on the road to the water, and among them is an old tomb, probably Christian. I ascended the rock, and crossing the ravine above, in which were some smaller natural reservoirs, arrived at a stone building, which, from its appearance, is not very ancient: it consists of three rooms, and a kind of portico, or covering, supported on two pillars; nothing but roof is wanting – the walls, windows, and doorways being all perfect. The Arab shiekh, my guide, at length pointed out a 'written stone' which proved to be a Greek inscription (…).[15]

This inscription mentioned by Wilkinson reads: "Flavius Julius, the most eminent leader of the Thebaid, built here a public church, at the time when Hatres was the bishop of Maximianopolis."[16] The approximate dating of this commemorative inscription is based on a letter of St. Athanasius to Sarapion of Thmuis from 339 AD. In this letter, St. Athanasius mentioned that Hatres, the bishop of Maximianopolis, had died that same year. Hence, 339 AD is the latest possible dating of the construction of the church[17] (even though Wilkinson wrote that the church does not seem very ancient). The church in Wadi Naqqat, therefore, predates the earliest foundation of the more famous St. Anthony's and St. Paul's monasteries.

Wilkinson's subsequent trips to the Eastern Desert in 1825 and 1826 (without Burton) are equally crucial for the research of monasticism in the area. Although he did not publish the material gathered during these two expeditions, his notes, sketches and maps are preserved in his archives. The most important documents (regarding the present discussion) relate to his survey of Dayr Abu Daraj, a large

15 Wilkinson, "Notes on a Part of the Eastern Desert of Upper Egypt," 49.

16 φλαούιος ἰούλιος ὁ διασημότατος ἡγεμὼν θεβαίδος ὁ κατασκευάσας ἐνταῦθα καθολικὴν ἐκκλεσίαν. ἐπὶ [Ἁ]τρῆτος ἐπισκό[πο]υ Μαξιμιανοπόλ[εως]; ibid.

17 Murray, "The Christian Settlement at Qattâr," 108.

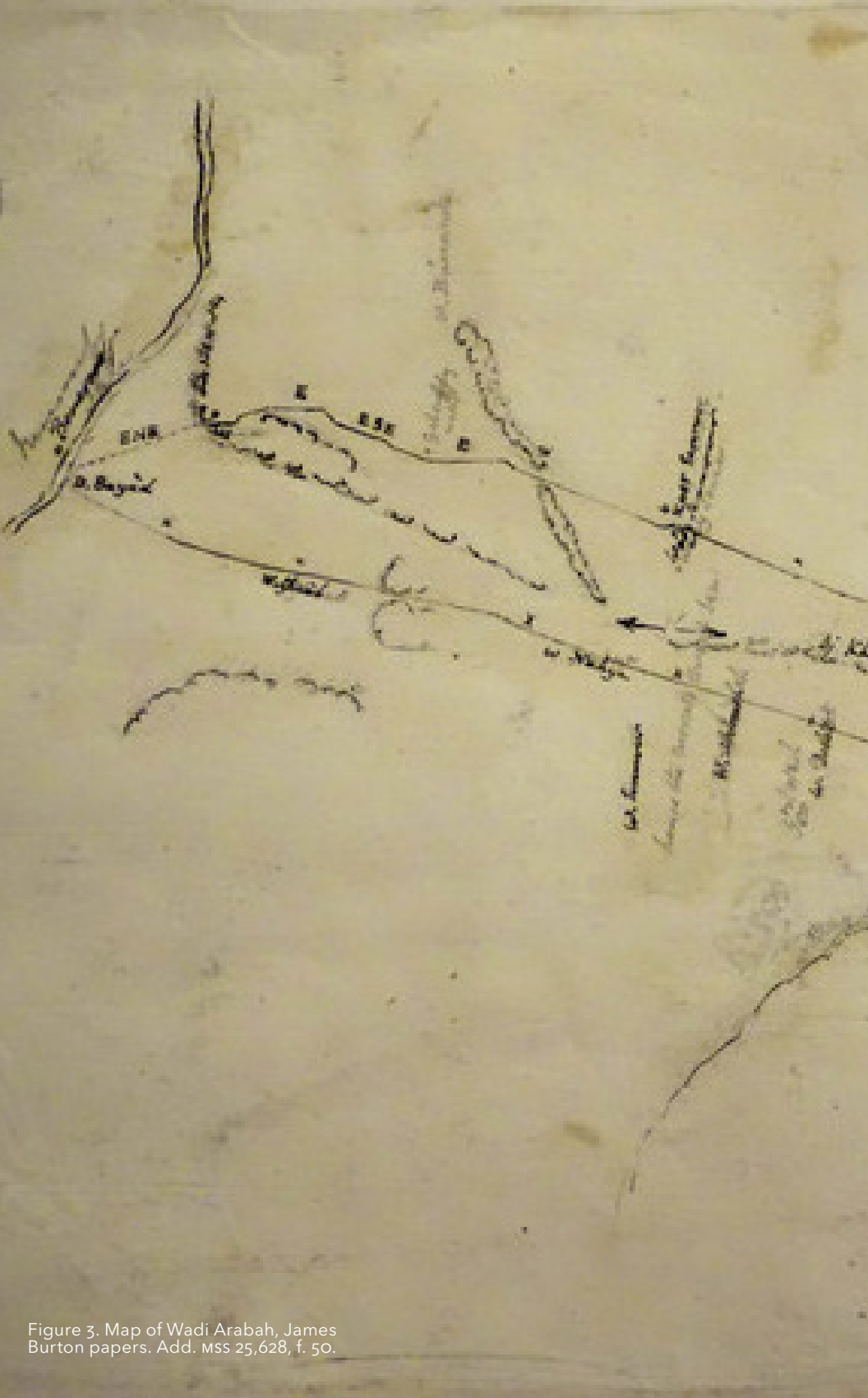


Figure 3. Map of Wadi Arabah, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 50.

monastic complex with a surrounding semianachoretic settlement, located on the Red Sea coast between the modern towns of Ayn Sukhna and Za'farana.

On the grounds of epigraphical and ceramological studies, the monastery and the semianachorite settlement could be dated to the late 6th century and the first half of the 7th century AD.[18] The most prominent hermitage of the entire *laura* had numerous graffiti, dipinti, and decorative elements. On the outer side of the hermitage stood a sandstone with Greek and Coptic inscriptions (mainly anthroponyms). Unfortunately, the recent construction of multi-line highways and surging tourist resorts between Ayn Sukhna and Za'farana caused irreversible damage to the historical monuments of *laura* Wadi Abu Daraj and gave the fatal blow to its most remarkable building.[19] Regretfully, the site of Wadi Abu Daraj has been previously studied only in parts. Wilkinson's notes, which include a description of the site, a detailed map of the archaeological remains, and some sketches are therefore of immense value for any further study of this important monastic site.

JAMES BURTON AND HIS FIRST EXPEDITIONS TO THE EASTERN DESERT IN 1822 AND 1823

Although Wilkinson is usually credited as the discoverer of several most important (semi)anachoretic sites in the Eastern Desert, James Burton's role in exploring this area was of equal importance.[20] Indeed, Burton was a pioneer in many aspects, although his role for the research of monastic history is today much less recognized, also because he never published his findings.[21] Nevertheless, as the following excerpt from Burton's archival documents demonstrates, he was also interested in the history of monasticism:

18 See Ghica, "Les ermitages d'Abū Darağ revisités," 119, 132.

19 See Ciglenečki, "Dayr Abu Daraj: Update."

20 For the life and work of Burton see: Thompson, *Sir Gardner Wilkinson*; Cooke, "The Forgotten Egyptologist: James Burton."; cf. Thompson, "Osman Effendi: A Scottish Convert to Islam in Early Nineteenth-Century Egypt"; and "Edward William Lane in Egypt."

21 His only publication, *Excerpta Hieroglyphica*, published in Cairo in four parts (1825–1828) was of importance for the decipherment of hieroglyphs and was known to both Thomas Young and Champollion, two pioneers of decipherment of Egyptian hieroglyphics.

> Many proselytes to his example followed him [i.e. St. Anthony] into same desert and succeeding years witnessed the foundation of Dayr Boolos, D[ayr] Abou Déragy or Ohanes(?), Dayr Berkheit, Dayr Barda, Dayr Om Yessin and perhaps many others. Of all these Dayr Antonios & Dayr Boolos now alone exist – the sites of the others are known only by their ruins and tradition.[22]

It is therefore vital to treat Burton's unpublished archival materials which are now located in the British Library in London[23] as a relevant source for the history of monasticism in the Eastern Desert – and at the same time to consider his influence on Wilkinson's discoveries.

The story of Burton's exploration begins in the year 1822. When he arrived in Alexandria, he was employed by Muhammad Ali Pasha in order to search for coal, which he hoped could be found in the Eastern Desert. This was his first trip to the area and even though he did not find any coal, he got acquainted with the region and fell in love with it – so much so that he spent most of his time in an encampment there from around 1828–1833.[24] It was during the first expedition, however, that Burton came across several monastic monuments in the area. Because his first journey took place a year before Wilkinson joined him for his second expedition in 1823, the discoveries described below can be regarded as earlier and demonstrate the seminal role Burton performed as Wilkinson's guide.

Among the discoveries Burton made during this first trip in 1822 was, for example, the early pharaonic site of Wadi el-Jarf near St. Paul's monastery. In later reports, both Burton and Wilkinson mentioned the oral tradition, held by monks living in the nearby St. Paul's monastery, that the site of Wadi al-Jarf (which both identified as "catacombs") was occupied by the penitent monks:

> The Monks say also the Catacombs were inhabited by their own people when the Convent was excessively full and the individuals wished to perform severe penitence.[25]

22 James Burton papers, MSS 25,624, f. 5.

23 Catalogue number Add. MSS 25,613–75.

24 For Burton's life and his duties in Egypt see especially Cooke, "The Forgotten Egyptologist."

25 James Burton papers, MSS 25,624, f. 10.

Figure 4. Panorama of St. Anthony's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 100.

Figure 5. Walls of St. Anthony's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 102.

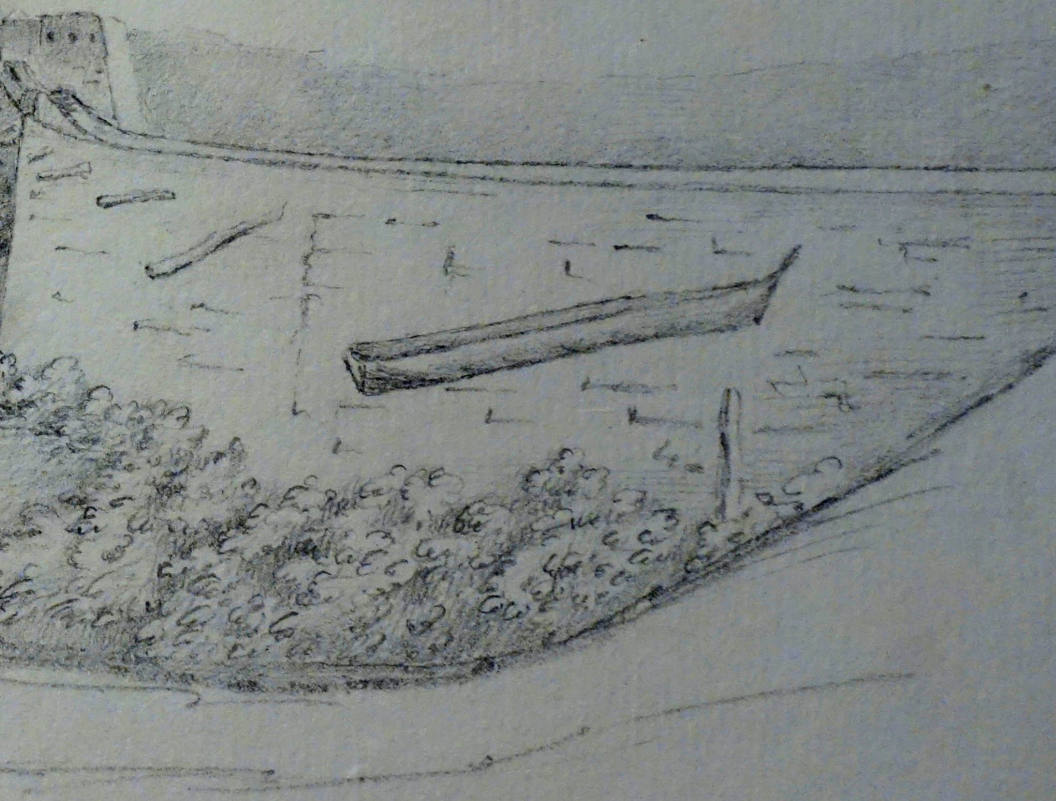


Figure 6. Panorama of St. Paul's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 107.

Figure 7. Panorama of St. Paul's monastery, different view, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 108.

Figure 8. Interior of St. Paul's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 112.

Figure 9. Interior of St. Paul's monastery, different view, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 110.

In this context, Burton mentions another archaeological site located above the springs of Wadi Gharib in the area south of St. Paul's monastery, assuming, however, that it is of non-monastic origin:

> (…) above the springs of W[ady] Ghareib stand the ruined walls of a building similar in dimensions, which though rough have been too carefully built to be of Hermit or Arab work.[26]

As water sources, Burton mentioned further archaeological sites, which are now considered as possible (semi)anachoretic settlements. Such are, for example, the Wadi Um Innaba and Ayn Barda, about which he wrote the following:

> There is water at a place called W[ady] Anaba about 5 miles west of the Convent along the range of Gebel Derr at the foot of the mountain – a good supply.[27]

And:

> Nearly opposite G[ebel] Anaba is another called G[ebel] Berda better [sc. water] than Areidy and more – and another behind G[ebel] Berda called Derr Bekheit.[28]

Burton later described Ayn Barda as the original location of St. Anthony's monastery, which was, according to his report, later moved to its present location.

Among other sites which Wilkinson later mentioned in his publication, Burton wrote down the name "Ghrásheea" (maybe "Ghrásheca"), which is hence the first known mention of this site.[29] In the course of the same expedition in 1822, Burton also visited the remains of Abu Shar monastery located near the modern city of Hurghada.[30] We can hence assume that Burton discovered all these sites before Wilkinson and very possibly also drew his colleague's attention to them during their second expedition.

26 James Burton papers, MSS 25,624, f. 52.
27 James Burton papers, MSS 25,624, f. 60.
28 James Burton papers, MSS 25,624, f. 60.
29 James Burton papers, MSS 25,624, f. 67.
30 James Burton papers, MSS 25,624, f. 82.

Burton's second journey to the Eastern Desert (in 1823) was much better prepared and was accompanied by a caravan of camels carrying both servants and soldiers.[31] It was this expedition that Wilkinson joined when traveling to the region for the first time. Burton's archival documents from the year 1823 must be interpreted more carefully as they are most probably mixed with Wilkinson's papers (according to our analysis of the handwriting as well as of the content of the manuscripts). Nevertheless, one can assume that Burton pointed to Wilkinson several monastic sites he had visited or noted during his previous journey. Altogether, Burton mentioned "The five convents" in the area:

Derr Abou Deragy – Ruined
Derr Berkheit – Ruined
Derr Berda – Ruined
Derr Antonios – Flourishing
Derr Boolos – Flourishing[32]

It is also apparent from these documents that the 1823 expedition visited "Antiquities in W. Ghraashiya,"[33] probably Ghrásheca or Ghrásheea. In the journal, there is even a sketch of one of the same inscriptions that can be found in Wilkinson's papers.[34]

The discovery of a semianachoretic establishment in Wadi Naqqat is less definite as the handwriting in Burton's papers possibly belongs to Wilkinson and it seems, by the looks of it at least, that a few specific papers were inserted later.[35] Among Burton's manuscripts, however, there is a rough sketch of the map, which mentions Guttár and a hermitage (figure 10). It is therefore impossible to conclude if they documented the site there together or if Wilkinson just shared his observations with Burton.

31 See especially Cooke, "The Forgotten Egyptologist."
32 James Burton papers, MSS 25,624, f. 65.
33 James Burton papers, MSS 25,625, f. 20.
34 MS. Wilkinson dep. c. 13, fol. 81.
35 James Burton papers, MSS 25,623, f. 14, cf. also f. 15.

CONCLUSION

This paper highlights the importance of unpublished archival material of early explorers for the history of monasticism in the Eastern Desert. To this end, it discusses the discoveries of (semi)anachoretic sites by Sir John Gardner Wilkinson and James Burton during their expeditions to the area. Both explorers were among the first to document several important monastic sites, many of which are now completely destroyed, damaged or forgotten. Even though Wilkinson was the first to publish his findings as part of his article in the *Journal of Royal Geographical Society* in 1832, this paper also argued that it was James Burton who had discovered many of these sites already in 1822 and very possibly pointed them out to Wilkinson a year later during their joint expedition.

Hence, James Burton knew about Ayn Barda, Wadi Um Innaba, Bir Bikheit, Wadi el-Jarf, Wadi Ghrásheca, and Abu Shar before his colleague. It is less certain who first visited Abu Daraj. Although Burton mentions the site in his notes (alongside an undated map of Abu Daraj), it seems that it was Wilkinson who was the first to visit the site. This thesis is partly corroborated by an inscription that was found on one of the rocks in Abu Daraj, reading "Burton" and "Depuy" with the date "1830" written besides.[36] In Burton's archives, there are also two sketches of Abu Daraj (figures 11–12).

Regardless of the question who first visited the discussed sites, it was Wilkinson who paid more attention to archaeological remains and their documentation (as Burton was focusing more on geology), which eventually makes his unpublished documents and papers more relevant for the research of monasticism in the Eastern Desert. Nevertheless, both archives are of immense importance for further research on the topic.

36 Scaife, "Further Notes on Myos Hormos and Tadnos Fons; with Some Remarks on a Station at Bir Aras; on an Ostrakon from El-Heitaand on Some Ruins at Bir Abou Darag," 64.

BIBLIOGRAPHY

Ciglenečki, Jan. "Dayr Abu Daraj: Update." In *Claremont Coptic Encyclopedia – Claremont Colleges Digital Library* (2018): 1–40. Available online.

———. "Wadi Naqqat, The Laura of." In *Claremont Coptic Encyclopedia – Claremont Colleges Digital Library* (2017): 1–6. Available online.

———. "The Laura of Wadi Naqqat in the Eastern Desert." In *Christianity and Monasticism in Alexandria and Its Surroundings and in the Eastern and Western Deserts,* ed. by G. Gabra and H. Takla. Cairo: The American University in Cairo Press, 2020. (Forthcoming.)

Colla, Elliott. *Conflicted Antiquities: Egyptology, Egyptomania, Egyptian Modernity*. Durham, NC: Duke University Press, 2007.

Cooke, Neil. "The Forgotten Egyptologist: James Burton." In *Travellers in Egypt*, edited by Paul Starkey and Janet Starkey. London: I.B. Tauris, 2001.

Dawson, Warren R, and Eric P. Uphill. *Who Was Who in Egyptology?* London: Egypt Exploration Society, 2012.

Fontaine, Alfred-Léon. "Le monachisme Copte et la montagne de Saint Antoine." *Bulletin de l'Institut des Etudes Coptes* 1 (1958): 3–30.

Ghica, Victor, Sylvie Marchand, and Antigone Marangou. "Les ermitages d'Abū Darag revisités." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 108 (2008): 115–163.

———, and Yann Tristant. "Bir Bihīt: Preliminary Report on the 2012 Field Season." *Bulletin of the Australian Center for Egyptology* 23 (2012): 7–24.

Jasanoff, Maya. *Edge of Empire: Lives, Culture, and Conquest in the East, 1750–1850*. New York: Vintage Books, 2006.

Martin, Maurice. "Les ermitages d'Abou Darag." *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 18 (1965–1966): 139–145.

———. "Abou Darag dans la montagne de Saint-Antoine." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 70 (1971): 173–189.

Murray, G. William. "The Christian Settlement at Qattâr." In *Bulletin de la Société Royale de Géographie d'Égypte* 24 (1951): 107–114.

Scaife, C. H. O. "Further Notes on Myos Hormos and Tadnos Fons; with Some Remarks on a Station at Bir Aras; on an Ostrakon from El-Heita and on Some Ruins at Bir Abou Darag." *Bulletin of the Faculty of Arts* 4 (1936): 63–64.

Thompson, Jason. "Edward William Lane in Egypt." *Journal of the American Research Center in Egypt* 34 (1997): 243–61.

———. "Osman Effendi: A Scottish Convert to Islam in Early Nineteenth--Century Egypt." *Journal of World History* 5, no. 1 (1994): 99–123.

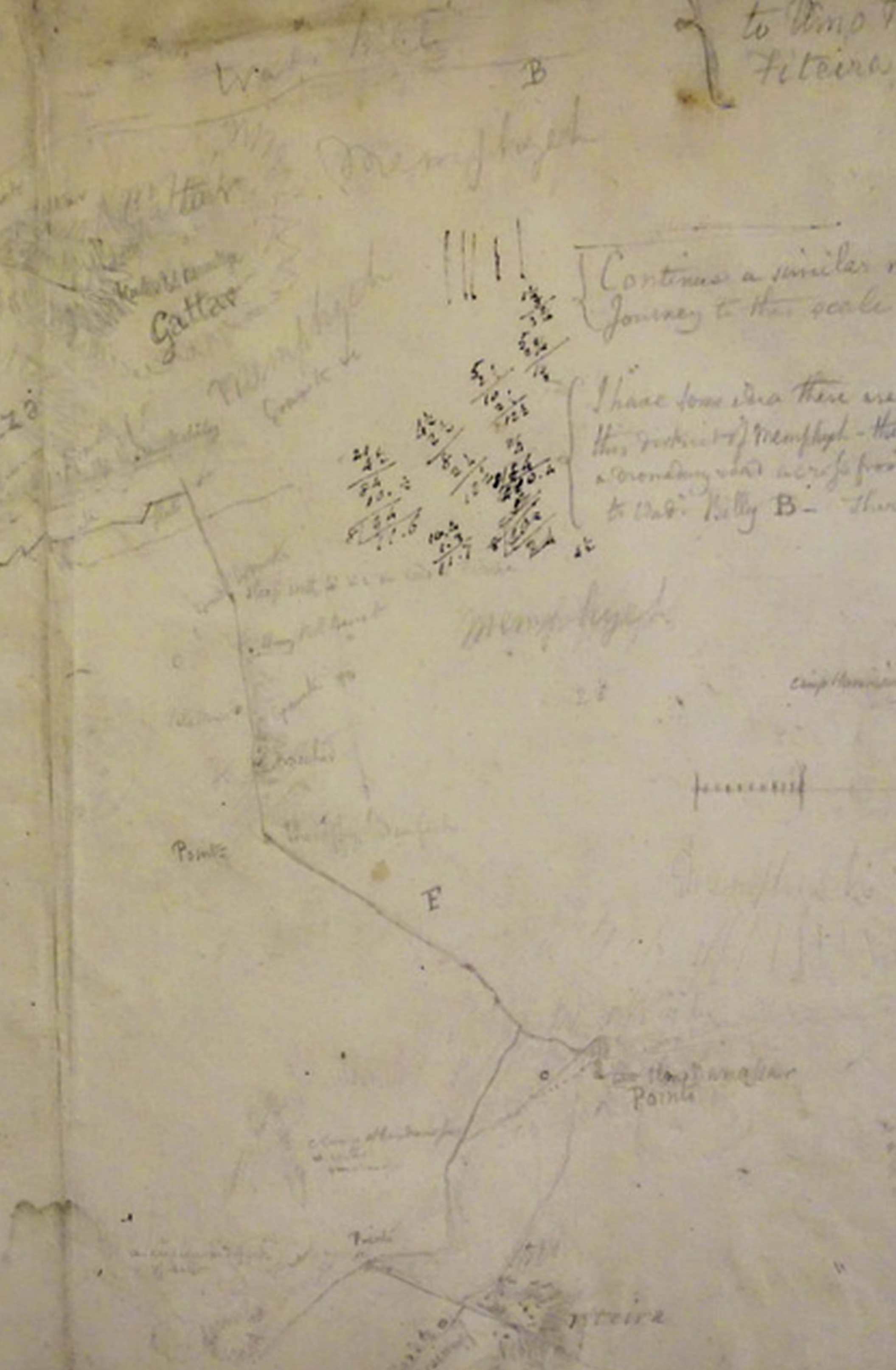
———. *Sir Gardner Wilkinson and His Circle*. Austin: University of Texas Press, 1987.

Figure 10. Map with marked hermitage in Wadi Naqqat, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 137.

Route from
to Camp
Fiteira

Continue a similar
Journey to the scale

I have some idea there are
the district of Memphyph – the
a crossing road across from
to Cab. Billy B – there



——— . "Sir Gardner Wilkinson's House at Sheikh Abd El Qurna." *KMT: A Modern Journal of Ancient Egypt* 7, no. 2 (1996): 52–59.
——— . "The Sir Gardner Wilkinson Papers: An Update." *The Journal of Egyptian Archaeology* 78 (1992): 273–74.
——— . *Wonderful Things: A History of Egyptology 1; From Antiquity to 1881*. Oxford: Oxford University Press, 2015.
Thompson, Jason, and Robert Lucas. "Sir John Gardner Wilkinson in Gower." *Gower Journal* 46 (1995): 1–14.
Wilkinson, John Gardner. "Notes on a Part of the Eastern Desert of Upper Egypt." *The Journal of the Royal Geographical Society* 2 (1832): 28–60.

SOURCES

British Library. James Burton papers. Add. MSS 25,623.
British Library. James Burton papers. Add. MSS 25,624.
British Library. James Burton papers. Add. MSS 25,625.
British Library. James Burton papers. Add. MSS 25,628.
Oxford, Bodleian Library, MS. Wilkinson dep. MS. Wilkinson dep. c. 13.

FIGURES

Figure 1: Sir John Gardner Wilkinson (1797–1875).
Figure 2: James Burton (1786–1862).
Figure 3 Map of Wadi Arabah, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 50.
Figure 4: Panorama of St. Anthony's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 100.
Figure 5: Walls of St. Anthony's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 102.
Figure 6: Panorama of St. Paul's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 107.
Figure 7: Panorama of St. Paul's monastery, different view, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 108.
Figure 8: Interior of St. Paul's monastery, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 112.
Figure 9 Interior of St. Paul's monastery, different view, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 110.
Figure 10: Map with marked hermitage in Wadi Naqqat, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 137.s.
Figure 11: Wadi Abu Daraj, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 87.
Figure 12: Wadi Abu Daraj, different view, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 88.

Figure 11. Wadi Abu Daraj, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 87.

Figure 12. Wadi Abu Daraj, different view, James Burton papers. Add. MSS 25,628, f. 88.

ABSTRACT

The paper analyzes the personal documents of two early explorers of the Eastern Desert who recorded several monastic monuments in the area: Sir John Gardner Wilkinson and James Burton. The authors argue that these papers are a valuable source for the history of early monasticism as they record many of the monuments now destroyed, severely damaged, or forgotten. It is also suggested that Burton preceded Wilkinson in visiting and documenting some of these archaeological sites, even though Wilkinson was the first to publish them.

KEYWORDS: monasticism, Desert fathers, Archaeology, Egypt, Eastern Desert, Sir John Gardner Wilkinson, James Burton

PRVI RAZISKOVALCI VZHODNE PUŠČAVE IN ZGODOVINA MENIŠTVA: SIR JOHN GARDNER WILKINSON IN JAMES BURTON

IZVLEČEK

Članek analizira osebne dokumente dveh zgodnjih raziskovalcev Vzhodne puščave, ki sta na tem območju odkrila nekaj samostanskih najdišč – sira Johna Gardnerja Wilkinsona in Jamesa Burtona. Avtorja dokazujeta, da so njuni dokumenti pomemben vir za zgodovino zgodnjega meništva, saj opisujejo številne spomenike, ki so danes uničeni, močno poškodovani ali pozabljeni. Izkaže se tudi, da je Burton nekatera arheološka najdišča obiskal in dokumentiral pred Wilkinsonom, čeprav je ta svoj popis objavil prvi.

KLJUČNE BESEDE: meništvo, puščavski očetje, arheologija, Egipt, Vzhodna puščava, sir John Gardner Wilkinson, James Burton

Terracotta lekythos, attributed to the Sappho Painter, early 5th century BC, Metropolitan Museum of Art, accession no. 41.162.138.

Manuscript Submission Guidelines

EDITORIAL PROCEDURE

Clotho follows a double-blind reviewing procedure. Authors are therefore requested to submit:

– a blinded manuscript without any author names and affiliations in the text or on the title page;

– a separate title page containing title, all author names, affiliations, and the contact information of the corresponding author.

Please follow the hyperlink "Make a Submission" on the journal homepage (revije.ff.uni-lj.si/clotho) and upload all of your manuscript files following the instructions given on the screen.

SUGGESTING REVIEWERS

Authors are allowed to provide the names and contact information for, maximum, three possible reviewers of their paper. When uploading a paper to the Editorial Manager site, authors must provide complete contact information for each recommended reviewer, along with a specific reason for your suggestion. Although there is no guarantee that the editorial office will use your suggested reviewers, your help is appreciated and may speed up the selection of appropriate reviewers.

Authors should note that it is inappropriate to list as preferred reviewers researchers from the same institution as any of the authors, as well as anyone whose relationship with one of the authors may present a conflict of interest.

TEXT FORMATTING

Manuscripts should be submitted in Word. Use a normal, plain 12-point font for text and 10-point font for footnotes.

A translation must accompany all quotations in a foreign language. Quotations from Latin and Greek should always include the original.

The footnote reference in the text should be in direct contact with the preceding character;[9] if there is a punctuation mark (period,[9] comma, colon, parentheses and brackets),[9] the footnote reference should follow the punctuation mark and not vice versa.

Use directional (or "smart") quotation marks. Proper directional characters should also be used for single quotation marks (''), enclosing quotations within quotations.

> "Don't be absurd!" said Henry. "To say that 'I mean what I say' is the same as 'I say what I mean' is to be as confused as Alice at the Mad Hatter's tea party."

Quoted material of 40 words or more is best set off as a block quotation. The material set off as a block quotation is not enclosed in quotation marks. (Quoted matter within the block quotation is enclosed in double quotation marks; in other words, treated as it would be in otherwise unquoted text.) Block quotations start on their own line; the entire block quotation is indented (the same as the indentation for a new paragraph, ); and the text after the block quotation begins on its own line, with no indentation.

USE OF ITALICS

Italics as such are used for emphasis, key terms or terms in another language, words used as words, titles of works, and so on. Use italics for emphasis only as an occasional adjunct to efficient sentence structure. Overused, italics quickly lose their force. Seldom should as much as a sentence be italicized for emphasis, and never a whole passage.

CHICAGO MANUAL OF STYLE

Clotho adheres to *The Chicago Manual of Style*, 17th edition (CMOS 17), specifically, to its "notes and bibliography" system, preferred by many working in the humanities. In this system, sources are cited in numbered footnotes as well as listed in a separate bibliography. The notes and bibliography system can accommodate a wide variety of sources, including unusual ones that do not fit neatly into the author-date system.

CMOS italicizes and capitalizes titles of full-length, freestanding works: books, periodicals, newspapers, individual works of art (paintings, sculptures, photographs), movies, musicals, operas and other long musical compositions, long poetic works, and plays. Conversely, it uses roman type, capitalizes, and uses "quotation marks" around the titles of lectures, book chapters, articles, papers and conference presentations, blog entries, poems, speeches, songs, and other shorter musical compositions.

The following examples illustrate sample notes with shortened citations. For more details and examples, see "Chicago-Style Citation Quick Guide," available online.

Christ, *Geschichte der römischen Kaiserzeit*, 120.
Parry, "Studies in the Epic Technique," 112.

SAMPLE BIBLIOGRAPHY ENTRIES

a) Book

Christ, Karl. *Geschichte der römischen Kaiserzeit von Augustus bis zu Konstantin*. Munich: Beck, 1988.

b) Chapter or other part of an edited book

Lord, Albert B. "Homer, Parry, and Huso." In *The Making of Homeric Verse: The Collected Papers of Milman Parry*, edited by Adam Parry, 465–478. Oxford: Clarendon Press, 1971.

c) Journal article

Parry, Milman. "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making I: Homer and Homeric Style." *Harvard Studies in Classical Philology* 41 (1930): 73–147.

CLASSICAL GREEK AND LATIN REFERENCES

Place a comma between the name of a classical author (abbreviated or not) and the title of a work. No punctuation intervenes, however, between title and identifying number (or between author and number when the author is standing in for the title). Numerical divisions are separated by periods with no space following each pe-

riod. Commas are used between two or more references to the same source, semicolons between references to different sources, and en dashes between continuing numbers.

Cic., *Verr.* 1.3.21, 2.3.120; Tac., *Germ.* 10.2–3.

The most widely accepted standard for abbreviations is the list included in *The Oxford Classical Dictionary*.

KAZALO

ČLANKI